

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/Associations sans but lucratif

N°23/08.11 ryo kuwa 31/10/2011

Iteka rya Minisitiri rihindura izina ry'umuryango "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"2

N°23/08.11 of 31/10/2011

Ministerial Order altering the nomination of the association "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"2

N°23/08.11 du 31/10/2011

Arrêté Ministériel modifiant la dénomination de l'association "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"2

N°34/08.11 ryo kuwa 22/02/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «TUBITEHO» kandi ryemera Abavugizi bawo.....14

N°34/08.11 of 22/02/2012

Ministerial Order granting legal status to the association «TUBITEHO » and approving its Legal Representatives.....14

N°34/08.11 du 22/02/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «TUBITEHO» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....14

B. Amasendika/Trade Unions/Associations Professionnelles

Sendika y'abakozi bo mu Buhinzi, Uburobyi, Abaveterineri n'Ibidukikije mu Rwanda - STAVER.....40

Trade Union of Agriculture, Fishing, Veterinary and Environment workers in Rwanda - STAVER.....40

Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda-STAVER.....40

Syndicat des Transporteurs des Taxis Motos au Rwanda "SYTRAMORWA"60

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- COATB-GA.....78
- RWESACCO.....79
- NOZA UMURIMO NYABUGOGO.....80
- COOPERATIVE DES ARTISANS DE MWANABILI.....81
- COPATUB INGANZO.....82
- KODUBMI.....83
- TWITE KU BUZIMA SIMBI.....84

ITEKA RYA MINISITIRI N° 23/08.11 RYO
KUWA 31/10/2011 RIHINDURA IZINA
RY'UMURYANGO "SOEURS
PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA
(SPOR)"

MINISTERIAL ORDER N° 23/08.11 OF
31/10/2011 ALTERING THE NOMINATION
OF THE ASSOCIATION "SOEURS
PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA
(SPOR)"

ARRETE MINISTERIEL N° 23/08.11 DU
31/10/2011 MODIFIANT LA
DENOMINATION DE L'ASSOCIATION
"SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU
RWANDA (SPOR)"

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura
inyito y'umuryango

Article One: Decision the alter denomination
of the association

Article Premier : Décision modificative de la
dénomination

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°23/08.11 RYO KUWA 31/10/2011 RIHINDURA IZINA RY'UMURYANGO "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"

MINISTERIAL ORDER N°23/08.11 OF 31/10/2011 ALTERING THE NOMINATION OF THE ASSOCIATION "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"

ARRETE MINISTERIEL N°23/08.11 DU 31/10/2011 MODIFIANT LA DENOMINATION DE L'ASSOCIATION "SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)"

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ces articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu ; cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making organization especially in article 14;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en son article 14 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 deterring certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet especially in article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31/08/2011 ;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR) on 31/08/2011 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR) reçue le 31/08/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura izina ry'Umuryango

Icyemezo cyafashwe ku bwiganze bw'abagize Inteko Rusange y'Umuryango «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR) » kuwa 05/05/2011 cyo guhindura inyito ikaba «SOEURS PENITENTES DE SAINT FRANCOIS D'ASSISE (SPSFA) » kiremewe.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Decision to alter the denomination of the Association

The decision to alter the denomination of «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR) » to «SOEURS PENITENTES DE SAINT FRANCOIS D'ASSISE (SPSFA) » taken by the majority of the General Assembly of the Association on 05/05/2011 is hereby approved.

Article 2: Repealing provision

All prior provision contrary this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article premier : Décision modificative de la dénomination de l'Association

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association prise le 05/05/2011 de modifier la dénomination «SOEURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA (SPOR) » pour devenir «SOEURS PENITENTES DE SAINT FRANCOIS D'ASSISE (SPSFA) ».

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**STATUTS DE L'ASBL
CONFESSIONNELLE "SŒURS
PENITENTES DE SAINT FRANCOIS
D'ASSISE"**

Préambule

Vu la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

L'Assemblée Générale de l'Association Confessionnelle "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise", réunis à CYANGUGU en date du 15 Janvier 2002 ; adopte les modifications aux statuts de la dite Association.

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION-DUREE-SIEGE-
OBJET**

Article 1:

Il est constitué entres les soussignées, une Association Confessionnelle dénommée "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise", par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/200 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" est établi en Province de l'Ouest, District de Rusizi, Secteur Mururu, B.P. 97 Cyangugu, Tél. 0788567693.
E-mail : srpenitente2001@yahoo.fr

**AMATEGEKO NSHINGIRO
Y'UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU "SŒURS PENITENTES DE
SAINT FRANCOIS D'ASSISE"**

Iriburiro

Hashingiwe ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, 14 na 42;

Inama rusange y'Umuryango "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" yateraniye i CYANGUGU kuwa 15 Mutarama 2002; yemeje ihindurwa ry'amategeko shingiro y'uwo muryango.

**UMUTWE WA MBERE: IZINA-IGIHE-
INTEBE-INTEGO.**

Ingingo ya 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze Umuryango udaharanira inyungu witwa: "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" Ugengwa n'aya mategekonshingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryereye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicarwo cy'umuryango "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" gishyizwe mu Ntara y'Iburengerazuba, Akarere ka Rusizi, Umurenge wa Mururu, B.P. 97 Cyangugu, Tél. 0788567693.
E-mail: srpenitente2001@yahoo.fr

**STATUTES OF NON PROFIT-MAKING
ASSOCIATION "SŒURS PENITENTES
DE SAINT FRANCOIS D'ASSISE"**

Preamble

Considering the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making association, especially in its articles 12, 14 and 42;

The Assembled General Association Penitent Sisters of Saint Francis of Assise" brought together with CYANGUGU on January 15, 2002; adopt the amendments brought to the statutes of known as Association.

**CHAPTER FIRST: NAME-DURATION-
HEAD OFFICE-OBJECTIVES**

Article 1: It is made up between the undersigneds, a Denominational Non-profit-making association called "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise", by this statutes and subjected to the provisions of the law n° 20/2000 on July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The head office of association "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" is established in Western Province, District of Rusizi, Mururu Sector
P. Box: 97 Cyangugu
Phone: 0788567693.
E-mail: srpenitente2001@yahoo.fr

Il peut néanmoins être transféré en tout endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

Article 3 :

L'association confessionnelle "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" est constituée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association confessionnelle "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" a pour objet :

- La recherche de la sanctification personnelle dans la vie religieuse ;
- L'évangélisation et le dévouement au salut du prochain ;
- La participation au développement et au bien être des Rwandais par l'enseignement, les soins des malades et l'accueil et l'hospitalité ainsi que l'éducation des enfants non-accompagnés.

Article 5 :

La région où s'exerce son activité est le Rwanda. Cette activité pourra être étendue à d'autres pays.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rawnda byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'anyamuryango bateranye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" ugamije :

- gushaka gutagatifuza kwa buri wese mu bagize umuryango ;
- irema mutima ry'ubuzima bwa gikirisitu mu buzima bw'iyobokamana ;
- Iyogezabutumwa no kwitangira kugeza abandi ku mukiro;
- Kugira uruhare mu iterambere no ku mibereho myiza y'abanyarwanda, mu burezi, kwita ku barwayi, abarwariye mu bitaro, kwita ku bagenzi hamwe no kwita ku burezi bw'abana batagira kivurira.

Ingingo ya 5:

Umuryango ukorera ibikorwa byawo muri Repuburika yu Rwanda. Ibyobikorwa bishobora kwaguka bikagera no mu bindi bihugu.

It can however be transferred to other place from the Republic of Rwanda upon the decision of 2/3 of assembly meeting.

Article 3:

The Association "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" it is created for an undetermined period of time.

Article 4:

The Association "Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise" have for object :

- The research of the personal sanctification of its members;
- the perfection of the Christian life in the religious life;
- Evangelization and devotion to the hello of the next one;
- The participation in the development and the good behaviors for the Rwandan ones by teaching, the care of the patients, the reception and hospitality as well as the education of unaccompanied children.

Article 5:

The region where its activity is exerted is Rwanda that activity could be extended to other countries.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :

L'association comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui y adhéreront, après avoir été liées par les vœux de religion dans la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait (démission volontaire) ou l'exclusion pour violation des présents statuts et de son règlement d'ordre intérieur.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion ne peuvent être prononcées qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 8 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- la rémunération du travail accompli par les membres ;
- les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités ;
- les dons et legs faits à la Congrégation.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri bashyize imikono kuri aya mategeko nshingiro, n'abanyamuryango bazinjiramo bamaze gukora amasezerano y'abiyeguriye Imana muri uyu Muryango aho ariho hose bakwimurirwa mu Rwanda.

Ingingo ya 7: Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake bwe, iyo yirukanywe kubera kunyuranya n'aya mategeko nshingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango. Uburyo bwo kwinjizwa mu muryango, gusezera ku bushake no kwirukanwa, byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye Inteko Rusange.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 8:

Umutungo w'umuryango ugizwe na:

- Ibihembo by'imirimu yakozwe n'abanyamuryango;
- Inyungu zavuye mu bigo byabo n'ibikorwa byabo;
- Impano n'imirage bihawe umuryango.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 6:

Association is made up of the effective members signatories of these statutes and all those which will adhere to it after being bound by the wishes of religion to the congregation which is their place of employment in Rwanda.

Article 7:

The membership ceases with death, voluntary resignation or exclusion for violation of the statutes and its payment of an interior nature. The methods of voluntary adhesion of withdrawal and exclusion can be marked only in the majority of the 2/3 of the effective members present at General Assembly.

CHAPTER III: PROPERTY OF ASSOCIATION

Article 8:

The property of association is consisted:

- Remuneration of works achieved by the members;
- Benefit carried out by their companies and their activities;
- Donations and legacies made with the Congregation.

Article 9 :

L'association a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation des ses objectifs.

Article 10 :

L'association peut exercer, à titre accessoire des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien des ses œuvres.

Article 11 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil Général de la Congrégation qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 12 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de le retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 : un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses supérieures en est et reste responsable même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation.

Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

Ingingo ya 9:

Umuryango ufite ububasha bwokwakira, gutungo, kwikenuza, kugenga, gutangwaho ingwate ibin tu bimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gukora, kuburyo bwinyongera imirimo y'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 11:

Ibikorwa byo kugira ibintu bikorwa gusa n'Inama Rusange y'umuryango ibiherewe ububasha n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'umuryango ni uwawo kugiti cyawo. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo kuburyo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13:

Umunyamuryango wafshe umwenda cyangwa icyemezo nta ruhushya rw'abamukuriye agomba kubyirengera ndetse na nyuma yo gusezera ku bushake cyangwa gusezererwa n'umuryango. Bibaye ngombwa yashyikirizwa inkiko.

Article 9:

Association has the capacity to acquire, to have day, to manage, to alienate movable and real property necessary to the realization of its object.

Article 10:

Association can exert on a purely additions basis of the commercial activities and industrial to achieve its goals by the support as of its works.

Article 11:

The acts of provision of the activities can be carried out only by the General Council of the Congregation which receives mandate of the General Assembly from it.

Article 12:

The patrimonies of Association are its exclusive there property. It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its object. No member can assume the right of possession of it nor to require of it an unspecified share in the event of the voluntary withdrawal of exclusion or dissolution of association.

Article 13:

A member having contracted a debt or an engagement without the authorization of his superiors in is and remainder responsible even after voluntary withdrawal or exclusion for the Congregation. He possibly answers of it in front of justice if it is necessary.

CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 14 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Conseil Général.

Article 15 :

L'association ayant obtenu la personnalité civile est administrée par un Conseil Général composé de la Représentante Légale qui est la Supérieure Générale de la Congrégation et 4 Représentantes Légales Suppléantes choisies parmi les membres effectifs à la majorité de ceux-ci. Leurs attributions sont prévues à l'article 23 des présents statuts.

Article 16 :

Les modalités de désignation, de révocation ou de résignation de la Représentante Légale et de ses Suppléantes sont régies par les décisions de l'Assemblée Générale.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 14:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Inama Rusange.

Ingingo ya 15:

Umuryango ufite ubuzima gatozi, uyoborwa n'Inama Rusange igizwe n'Umuwugizi wawo akaba ari Umukuru w'Umuryango n'Abavugizi Bungirije bane (4), batorwa mu banyamuryango nyakuri, ku bwiganze bw'amajwi yabo. Inshingano zabo ziteganywa mu ngingo ya 23 y'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 16:

Icyemezo cyo gushyiraho, guhagarika cyangwa kwirukana Umuvugizi w'umuryango n'Abavugizi bungirije, gifatwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

CHAPTER IV: ORGANS OF ASSOCIATION

Article 14:

Organs of association are:

- The General Assembly;
- The General Council.

Article 15:

Association having obtained the civil personality is managed by the General Council composed by Legal Representative, with are the Higher General one of the congregation and 4 Legal Representatives Substitutes selected among the effective members in the majority for those, their attributions are envisaged in article 23 of these statutes.

Article 16:

The methods of designation of revocation of Legal Representative and its Substitutes are controls by the decisions of the General Assembly.

Article 17: the General Assembly is the supreme body of association is made up of all the effective members of association.

Article 18 :

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- élire la Représentante Légale et les Représentantes Légales Suppléantes ;
- Examiner et approuver les rapports moral et financier présentés par les autorités à la conclusion de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et des les modifier si besoin est ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Exécuter la dissolution de l'Association ;
- Accepter les dons et legs ;
- Approuver les comptes annuels.

Article 19 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'Association. En cas d'absence ou d'empêchement de la Représentante Légale l'Assemblée est convoquée par une des Représentantes Légales Suppléantes.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes, l'Assemblée sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession. Pour la circonstance elle élira en son sein une Présidente de session.

Ingingo ya 18:

Intenko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Gutora Umuvugizi n'Abavugizi bungirije b'umuryango;
- Kwiga no kwemeza raporo zisanzwe n'iz'umutungo zitanzwe n'abo birebabarangiza inshingano zabo ;
- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango no kuba yayahindura bibaye ngombwa;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;
- Kwemeza no guhindura amategeko nshingiro n'amabwiriza mbonezamikorere;
- Gushyira mu bikorwa iseswa ry'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango; yaba adahari cyangwa tabonetse igatumizwa n'umwe mu Bavugizi Bungirije; byahurirana n'uko Umuvugizi n'abavugizi bun girije bose batabonetse cyangwa badahari, Inteko Rusange izatumizwa n'umunyamuryango watoranijwe urusha abandi uburambe mu masezerano, muri icyo gihe azahitamo mu basigaye uyobora iyo nama.

Article 18:

The powers of General Assembly are the following functions:

- To elect the Legal Representative and Representatives Legal Substitutes;
- To examine and approve the reports/ratios moral and financial presented by the authorities at conclusion of their mandate;
- To lay down the general regulations obliging all the members and of modifying if need be;
- to determine the activities of association;
- To adopt and amend and the statutes and the internal rules and regulations nature;
- To carry out the dissolution of Association;
- To accept the donations and legacies;
- To approve the annual statements.

Article 19:

The General Assembly is convened and chaired by Representing Legal association. In the event of absence or prevention of Representing Legal the General Assembly is convened by one of Representing the Legal Substitutes. In the event of absence or of simultaneous prevention of Representing Legal and Representing Legal substitutes the General Assembly will be convened by the delegate more the age in the profession but the circumstance it will elect in its centre a President of session.

Article 20 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 des ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans un délai de 15 jours calendriers ou les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 21 :

La Supérieure Générale est élue parmi les membres effectifs pour un mandat de six ans renouvelables une fois. Les Sœurs conseillères sont les Représentantes Légales Suppléantes. Elles sont élues pour un mandat de six ans renouvelables.

Article 22 :

Le Conseil se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Association l'exige. En cas d'absence ou d'empêchement de la Supérieure Générale, le Conseil Général est convoqué par une des Sœurs conseillères générales. Il siège valablement lorsque la majorité absolue des membres est présente. En cas de parité des voix celle de la Supérieure Générale compte double.

Ingingo ya 20 :

Ibyemezo by'Inteko bifatwa kubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abanyamuryango. Iyo uwo mubare utagezweho, iyindi nama itegurwa mu minsi 15 ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye.

Ingingo ya 21 :

Umukuru w'umuryango atorwa n'abanyamuryango nyakuri mu gihe cy'imyaka itandatu gishobora kongerwa inshuro imwe. Ababikira b'abajyanama ni abavugizi bungirije b'umuryango. Manda batorerwa ni imyaka itandatu ishobora kuvugururwa.

Ingingo ya 22 :

Inama iterana nibura incuro imwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ku nyungu z'umuryango. Mu gihe Umukuru w'umuryango adahari cyangwa atabonetse inama itumizwa n'umwe mu Babikira b'abajyanama bakuru. Iterana ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye. Igihe amajwi angana iry'Umukuru w'umuryango rigira uburemere bw'abiri.

Article 20:

The General Assembly deliberates validly only if it joins together the 2/3 of her members. Where the quorum is not reached one another meeting within 15 calendars day will organize where the deliberations will be valid in the majority absolute of the members present.

Article 21:

The Higher General one is elected among the effective members for a six years renewable mandate once. The Sisters advisers are representing them Legal Substitutes are elected for a six years renewable mandate.

Article 22:

The Council meets at least once per quarter and as many time as the interest of Association requires it in case of absence or of prevention of Higher General the Council is convened by one of the Sisters general advisers. It meet and take validly when the absolute majority of the members is present in case of parity of voices that of Higher General counts double.

Article 23 :

Les attributions du Conseil général sont les suivants :

- assister la Représentante Légale dans la gouvernance de l'Association ;
- traite des questions prévues par le droit propre et universel ;
- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée ;
- préparer les sessions réglementaires de l'Assemblée Générale ;
- gestion du patrimoine de l'Association ;
- préparer les projets de budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer les modifications des statuts et du Règlement d'ordre intérieur ;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 :

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Association font l'objet d'un rapport annuel adressé à l'autorité civile locale où s'exerce son activité.

Article 25 :

L'Association peut être dissoute sur décision des membres effectifs, prise à la majorité des 2/3 ou par décision judiciaire.

Ingingo ya 23 :

Inshingano z'inama ni izi zikurikira :

- gufasha umuvugizi mu kuyobora umuryango ;
- kwiga ibibazo biteganywa n'amategeko asanzwe n'impuzamahanga ;
- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'byifuzo by'Inteko Rusange ;
- gutegura buri gihe giteganyijwe Inama z'Inteko Rusange;
- gucunga umutungo w'umuryango;
- gutegura umushinga w'ingengo y'imari yaburi mwaka no ku bikorera raporo;
- gutegura ihindurwa ry'amategeko nshingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- kuganira n'abaterankunga ku mpano n'imirage.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24:

Imishinga cyangwa ibikorwa by'iterambere umuryango wagejeje ku nzego z'ibanze bifatwa nka raporo y'umwaka y'aho ibyo bikorwa biri.

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'abanyamuryango nyakuri ku bwiganze bwa 2/3 cyangwa ku cyemezo cy'urukiko.

Article 23:

Attributions of the Council are as follows:

- To assist Legal Representative in the governance of association;
- Draft of the questions envisaged by the clean and universal right;
- To put in execution the decisions and recommendations of General Assembly;
- To prepare the lawful sessions of the General Assembly;
- Management of the inheritance of association;
- To prepare and the annual report/ratio draft budgets of execution relating to it;
- To propose the modifications of the statutes and the payment of an interior nature;
- To negotiate the gifts and legacies with the partners.

CHAPTER V: FINALS DISPOSITIONS

Article 24:

The possible projects or works developed by Association are the subjects of an annual report addresses to the local civil authority where its activity is exerted.

Article 25:

Association can be dissolved on decision of the members manpower made in the majority of the 2/3 or by court order.

Article 26 :

En cas de décision dissolution l'avoir social sera affecté aux œuvres religieuses catholiques ou philanthropiques de préférence à celles ayant le même objet comme défini à la l'article 4 de ces statuts.

Article 27 :

Les présents Statuts ne peuvent modifiés que sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres réunis pour statuer à cet effet.

Fait à Rusizi, le 05/05/2011

Ingingo ya 26:

Igihe umuryango usheshwe umutungo wawo uzoherezwa mu wundi muryango gatolika cyangwa undi w'abagiraneza, cyane uhuje intego n'uyu nk'uko byasobanuwe mu ingingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko shingiro ntabwo ashobora guhindurwa bitemejwe n'Inteko Rusange yateranye kubw'iyo mpamvu, kubwiganze busesuye bw'abanyamuryango.

Bikorewe ku Rusizi, kuwa 05/05/2011

Article 26:

In the event of dissolution to have social will be affected for it with catholic or philanthropic religious works preferably with those having the same object as defined in article 4 these statutes.

Article 27:

These Statutes can be amended only on decision of the General Assembly in the majority absolute of the members brought together to rule for this purpose.

Done in Rusizi, on 05/05/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°34/08.11 RYO
KUWA 22/02/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«TUBITEHO» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°34/08.11 OF
22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «TUBITEHO »
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°34/08.11 DU
22/02/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «TUBITEHO» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head office of
the Association.

Article 2: Objectives of the
Association

Article 3: The Legal Representatives.

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier : Dénomination et siège de
Association

Article 2: Objectif de l'Association

Article 3 : Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°34/08.11 RYO KUWA 22/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TUBITEHO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°34/08.11 OF 22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TUBITEHO » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°34/08.11 DU 22/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TUBITEHO» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	--

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango « **TUBITEHO** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/01/2012;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « **TUBITEHO** » on 24/01/2012;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**TUBITEHO**» reçu le 24/01/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **TUBITEHO** », ufite icyicaro mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Gasabo.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Gufasha abafite ubumuga bwo mu mutwe kumererwa neza, haba ku mubiri, cyangwa mu mutima, no kuborohera kugira umwanya mu muryango nyarwanda;
2. Gushaka no gukangurira abo umuryango ukorana nabo, baba abakorerwa mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga, kugira uruhare mu gufasha ku buryo bukwiye abantu bafite ubumuga bwo mu mutwe;
3. Gushyigikira ibikorwa by'uburezi buboneye bikorwa n'abarezi b'inzobere mu by'ubumuga bwo mu mutwe;
4. Guharanira uburenganzira n'inyungu by'abafite ubumuga bwo mu mutwe;

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **TUBITEHO** » that is situated in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in Gasabo District.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. Ensuring the physical and psychological well-being of mentally handicapped persons and facilitating their integration into the society;
2. Mobilizing and sensitizing partners at both national and international levels with the aim of ensuring that mentally handicapped persons are adequately taken care of;
3. Encouraging proper training by specialists in this field;
4. Defending the rights and interests of mentally handicapped persons;

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **TUBITEHO** », sise dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités dans le District de Gasabo.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association aura pour objectifs de :

1. Assurer le bien-être physique et psychologique des personnes handicapées mentales et faciliter leur intégration au sein de la société ;
2. Mobiliser et sensibiliser tous les partenaires nationaux et internationaux en vue d'assurer une prise en charge appropriée des personnes présentant un handicap mental ;
3. Encourager la formation appropriée par des éducateurs spécialisés dans le domaine ;
4. Défendre les droits et les intérêts des personnes handicapées mentales ;

5. Gutunganya uburyo bwo kubona amakuru yafasha abita ku bafite ubumuga bwo mu mutwe n'abandi bose kugira ngo icyo kibazo cyumvikane.

5. Making in this area with their work as well as to the general public for a better understanding of the plight of the mentally handicapped.

5. Disponibiliser une source d'information pour aider les acteurs engagés dans ce domaine et le public pour une meilleure compréhension du problème.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **TUBITEHO** » ni Bwana **MUNYANDAMUTSA Naasson** umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **MUGABONAKE Gallican**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr **MUNYANDAMUTSA Naasson**, of Rwandan Nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **TUBITEHO** ».

Mr **MUGABONAKE Gallican** of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**TUBITEHO**» **Monsieur MUNYANDAMUTSA Naasson** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Niboyi, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplément de la même Association, **Monsieur MUGABONAKE Gallican** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO
y'Umuryango udaharanira
inyungu "TUBITEHO"

STATUTS DE "TUBITEHO"
Association Sans But Lucratif

STATUTES OF "TUBITEHO"
ASSOCIATION
A non-profit-making organization

Inteko Rusange y'Umuryango "TUBITEHO"

**L'Assemblée Générale de l'Association
« TUBITEHO »**

**The General Assembly of "TUBITEHO"
Association**

Izirikanye ko ari ngombwa guha agaciro umuntu ufite ubumuga bwo mu mutwe no kwemera ubushobozi afite uko bwaba bungana kwose;

Convaincue de la nécessité de reconnaissance de la personne présentant un handicap mental et l'acceptation de ses possibilités intellectuelles limitées ;

Being convinced of the need to recognize persons with mental handicap and their limited intellectual ability;

Izirikanye ko umuntu ufite ubumuga bwo mu mutwe afite uburenganzira bwo kugira umwanya mu muryango nyarwanda no kugera ku ntego z'ubuzima bwe bwose, zaba zijyanye n'umubiri, ubwenge cyangwa imyifatire;

Convaincue du droit de la personne handicapée mentale de trouver sa place dans la société et d'y vivre en complet épanouissement physique, psychique et psychologique ;

Being convinced of the right of the mentally handicapped to find their place in the society and to lead a physically, morally and spiritually fulfilling life;

Imaze kubona ko abafite ubumuga bwo mu mutwe bakeneye gufashwa gutera imbere mu bwenge no myifatire hifashijijwe uburyo buboneye no gusabana hagati yabo ubwabo;

Vu la nécessité de favoriser le développement intellectuel et psychique par des techniques adéquates et l'interaction entre personnes handicapées mentales ;

Having in mind the need to facilitate the spiritual and intellectual development through Adequate means and personal interactions between mentally handicapped persons;

Imaze kubona ko hakenewe umusanzu mu bikorwa bigamije kwakira abafite ubumuga bwo mu mutwe mu muryango nyarwanda;

Considérant la nécessité de contribuer au processus d'insertion dans la société de la personne en situation de « handicap mental » ;

Considering the need to contribute to the integration of mentally handicapped persons into the society;

Izirikanye ko ibikorwa bigamije gufasha abafite ubumuga bwo mu mutwe bisaba ubushobozi n'ubumenyi bihariye;

Convaincue que la prise en charge des personnes ayant ce type de handicap requiert des moyens et des connaissances appropriées ;

Being convinced that meeting the needs of physically handicapped persons requires appropriate means and knowledge;

Ihereye ku bushake inzego z'ubuyobozi zifite

Vu la volonté affichée par les pouvoirs publics

Having in mind the willingness shown by the

bwo gukura ikibazo cy'ubumuga bwo mu mutwe mu ibanga ry'imiryango kikajya ahagaragara;

de sortir le problème du handicap mental de son confinement intra-familial ;

government authorities to have the problem of mentally handicapped persons removed from the intra-family confines;

Yemeje ibi bikurikira:

Adopte :

Hereby approve the following:

Umutwe wa mbere: ibyerekeye igihe umuryango uzamara, ibikorwa, izina, icyicaro n'itego

Chapitre premier : De la durée, de l'entendue d'activité, de la dénomination, du siège social et de l'objet

First chapter: Time limit, scope of activities, registered name, registered head office and objects

Ingingo ya 1 :

Article 1 :

Article 1:

Hashingiwe ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa "TUBITEHO" ugengwa n'amategeko y'u Rwanda. Uwo muryango uzamara igihe kitagenwe.

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé, pour une durée indéterminée, une association sans but lucratif de droit rwandais dénommée « TUBITEHO ».

A non profit making organization known as « TUBITEHO » is hereby established in Rwanda as per the provisions of Act n° 20/2000 of 26/07/2000 governing non profit making organizations for an undetermined period of time.

Ingingo ya 2 :

Article 2 :

Article 2:

Umuryango "TUBITEHO" ni ishyirahamwe ryigenga, kandi ridaharanira inyungu.

L'Association « TUBITEHO » est une association indépendante et sans but lucratif.

« TUBITEHO » Association is an independent and non-profit-making organization.

Ingingo ya 3 :

Article 3 :

Article 3:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Muji wa Kigali, Akarere ka Gasabo. Ariko gishobora kwimurirwa ahantu aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abayigize bari muri iyo nama.

Le siège social de l'Association est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo. Toutefois, il peut être transféré dans toute autre localité du pays sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres présents.

The registered head office of the association is in Kigali City, Gasabo District. However, it may be transferred to any other place within the country as decided by the General Assembly with a two thirds (2/3) majority of its members present at the meeting.

Ingingo ya 4 :

Umuryango “TUBITEHO” ukorera mu Karere ka Gasabo. Icyakora hazirikanywe imigendekere y’ibikorwa byawo kandi byemejwe n’Inteko Rusange, Umuryango ushobora kugaba amashami mu tundi turere tw’igihugu.

Article 4 :

L’Association exerce ses activités dans le District de Gasabo. Toutefois, compte tenu de l’évolution de ses activités, elle peut établir des bureaux de représentation dans d’autres districts du pays, sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 4:

The association operates in Gasabo District. However, depending on the development of its activities, it may set up local offices in other districts of the country, as decided by the General Assembly.

Ingingo ya 5 :

Intego rusange z’Umuryango ni izi zikurikira:

- Gufasha abafite ubumuga bwo mu mutwe kumererwa neza, byaba ku mubiri cyangwa mu mutima, no kuborohera kugira umwanya mu muryango nyarwanda;
- Gushaka no gukangurira abo umuryango ukorana nabo, baba abakorera mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga, kugira uruhare mu gufasha ku buryo bukwiye abantu bafite ubumuga bwo mu mutwe;
- Gushyigikira ibikorwa by’uburezi buboneye bikorwa n’abarezi b’inzobere mu by’ubumuga bwo mu mutwe;
- Guharanira uburenganzira n’inyungu by’abafite ubumuga bwo mu mutwe;
- Gutunganya uburyo bwo kubona amakuru yafasha abita ku bafite ubumuga bwo mu mutwe n’abandi bose kugira ngo icyo kibazo cyumvikane.

Article 5 :

L’Association a pour objectifs généraux :

- D’assurer le bien-être physique et psychologique des personnes ayant un handicap mental et faciliter leur intégration au sein de la société ;
- De mobiliser et sensibiliser tous les partenaires nationaux et internationaux en vue d’assurer une prise en charge appropriée des personnes présentant un handicap mental ;
- D’encourager la formation appropriée par des éducateurs spécialisés dans le domaine ;
- De défendre les droits et les intérêts des personnes handicapées mentales ;
- De disponibiliser une source d’information pour aider les acteurs engagés dans ce domaine et le public pour une meilleure compréhension du problème.

Article 5:

The association’s overall objectives consist of:

- Ensuring the physical and psychological well-being of mentally handicapped persons and facilitating their integration into the society;
- Mobilizing and sensitizing partners at both national and international levels with the aim of ensuring that mentally handicapped persons are adequately taken care of;
- Encouraging proper training by specialists in this field;
- Defending the rights and interests of mentally handicapped persons;
- Making in this area with their work as well as to the general public for a better understanding of the plight of the mentally handicapped.

Ingingo ya 6 :

Umuryango wihaye intego yihariye ikurikira:

- Guhita ushinga ikigo cy'anywa kigamije kwakira abantu bafite ubumuga bwo mu mutwe;
- Mu gihe kiri imbere, iyi ntogo ishobora kuzuzwa cyangwa kubangikana n'izindi ntogo zihariye umuryango uzasanga zihuye n'intego rusange zawo.

Umutwe wa II: Ibyerekeye abanyamuryango

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango bagizwe n'ibyiciro bikurikira:

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiyemo nyuma
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 8 :

Umuryamuryango wawushinze ni umuntu wese wagize uruhare mu gushinga umuryango kandi agashyira umukono kuri aya mategeko.

Umuryamuryango wawinjiyemo nyuma ni umuntu wese wemejwe n'Inteko Rusange kandi akemera kugendera kuri aya mategeko y'Umuryango.

Umuryamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ushyigikira ibikorwa by'Umuryango mu buryo bw'inkunga zifatika cyangwa ibitekerezo.

Article 6 :

L'Association a pour objectif particulier :

- De créer immédiatement un centre de jour pour l'encadrement des personnes handicapées mentales ;
- Cet objectif peut, dans l'avenir, être complété par ou coexister avec d'autres objectifs particuliers que l'Asbl jugera conforme à ses objectifs généraux.

Chapitre II : Des membres de l'Association

Article 7 :

Les membres de l'Asbl sont :

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents
- Les membres d'honneur

Article 8 :

Est membre fondateur, toute personne physique ayant participé activement à la mise sur pied de l'Association et ayant adhéré aux présents statuts.

Est membre adhérent toute personne physique agréée par l'Assemblée Générale et qui adhère aux présents statuts.

Est membre d'honneur, toute personne physique qui soutient matériellement ou moralement les activités de l'Association.

Article 6:

The association's specific objectives consist of:

- Establishing a training centre for mentally handicapped persons at the earliest opportunity;
- This objective, may in the future, be complemented by other specific objectives that the association may consider compatible with its general objectives.

Chapter II: Members of the Association

Article 7:

The association's members consist of:

- Founder members
- Affiliate members
- Co-opted members

Article 8:

A founder member consists of any physical person who has actively participated in the setting up of the association and has adhered to these memorandum and articles.

An affiliate member is any physical person approved as a member by the General Assembly and willing to abide by the provisions of statutes.

A co-opted member is any physical person who supports materially or morally the activities of the Association.

Ingingo ya 9 :

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiyemo nyuma nibo banyamuryango nyakuri. Mu Nteko Rusange nibo bemerewe gutora.

Ingingo ya 10 :

Umuntu atakaza kuba umunyamuryango biturutse ku:

- Kwegura ku bushake bikorwa mu ibaruwa igenewe Perezida w'Inteko Rusange;
- Kwirukanwa bitewe n'impamvu runaka kandi bikemewe n'Inteko Rusange;
- Iseswa ry'umuryango;
- Urupfu.

Ingingo ya 11 :

Kwemererwa no kwirukanwa mu muryango byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu y'amajwi y'abayigize. Ibindi bikurikizwa mu kwinjira, guhagarikwa cyangwa kwirukanwa mu muryango bisobanurwa n'Inteko Rusange mikorere rigomba kwemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.

Umutwe wa III: Ibyerekeye inzego z'umuryango

Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:
- Inteko Rusange;

Article 9 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association. Ils siègent à l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Article 10:

La qualité de membre effectif se perd par :

- La démission volontaire adressée par une lettre à la présidence de l'Assemblée Générale ;
- L'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale ;
- La dissolution de l'Association ;
- Le décès.

Article 11 :

L'admission au sein de l'association et l'expulsion d'un membre sont décidées par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers de ses membres.

Les autres modalités d'adhésion, de suspension ou d'exclusion sont précisées dans le Règlement d'Ordre Intérieur qui doit être approuvé par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de ses membres.

Chapitre III : Des organes de l'Association

Article 12 :

Les organes de l'Association sont les suivants :
- L'Assemblée Générale ;

Article 9:

The founder and affiliate members shall constitute the effective membership of the Association. They shall have voting rights within the General Assembly.

Article 10:

The status of an effective member may be lost:

- Through voluntary resignation evidenced by a letter to the chairman of the General Assembly;
- Justified exclusion pursuant to a General Assembly's decision;
- The dissolution of the association
- Death.

Article 11:

The admission of a member as well as his or her expulsion from the association are decided by the General Assembly with a two thirds majority of its members.

The other specific modalities for obtaining and losing membership are detailed out in the Internal Regulations which shall be approved by an absolute majority of members of the General Assembly.

Chapter III: the association's organs

Article 12:

The association's organs are:
- The General Assembly ;

- Inama y'Ubutegetsi;
- Komite Nshingwabikorwa;
- Abagenzuzi b'Imari.

- Le Conseil d'Administration ;
- Le Comité Exécutif ;
- Les Commissaires aux comptes.

- 6. The Board of Governors;
- 7. The Executive Committee;
- 8. The Internal Auditors.

Icyiciro cya I : Ibyerekeye Inteko Rusange

Section I : De l'Assemblée Générale

Section I: General Assembly

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri Ni rwo rwego rukuru rw'umuryango kandi rugira ububasha busesuye ku bikorwa byawo byose.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagira uruhare mu nama z'Inteko Rusange, ariko ntibatora. Inteko Rusange ishobora kwiambaza uwo ariwe wese wagira icyo yungura Umuryango.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est constituée par les membres effectifs de l'Association. Elle est l'organe suprême de l'Association est a compétence générale sur tous les actes de celle-ci.

Les membres d'honneur siègent à l'Assemblée Générale avec voix consultative. Par ailleurs, l'Assemblée Générale peut associer à ses travaux à titre consultatif toute personne pouvant apporter une contribution appréciable.

Article 13:

The General Assembly is made up of effective members of the association. It is the supreme organ of the organization and has an overall jurisdiction on its activities.

The co-opted members may take part in the General Assembly in an advisory capacity. The General Assembly may invite, in an advisory capacity, any person whom it deems able to bring in a special contribution to the Association.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kugena no guhindura amategeko shingiro n'itegeko ngengamikorere;
- Kugena politike rusange y'umuryango;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango;
- Kwemerera, guhagarika, no kwirukana umunyamuryango;
- Gushyiraho imisanzu itangwa

Article 14 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont :

- L'adoption et la modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- L'adoption de la politique générale de l'Association ;
- L'appropriation des comptes de l'Association ;
- L'admission, la suspension et l'exclusion d'un membre de l'Association ;
- La fixation du montant de la cotisation

Article 14:

The functions of the General Assembly shall consist of the following:

- Approving and amending the memorandum and articles of the association as well as the internal regulations;
- Approving the association's general objectives;
- Approving the association's accounts;
- Admitting, suspending and expelling members of the association;
- Setting subscription rates for members of

- n'abanyamuryango;
- Gutora no kvanaho abagize Inamay'Ubutegetsi;
- Gutora no kvanaho abagize Komite Nshingwabikorwa bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi;
- Kwemeza iyakirwa ry'impano, imirage n'inkunga;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango;
- Ubundi bubasha bwose budafitwe n'urundi rwego rw'umuryango.

- des membres de l'Association ;
- L'élection et la révocation des membres du Conseil d'Administration ;
- L'élection et la révocation des membres du Comité Exécutif sur proposition du Conseil d'Administration ;
- L'acceptation des dons, legs et subventions ;
- La dissolution de l'Association ;
- Tout pouvoir ne rentrant dans les attributions d'aucun autre organe.

- the association;
- Electing and expelling members of the Board;
- Electing and expelling members of the Executive Committee on the recommendation of the Board;
- Accepting donations, gifts and grants;
- Dissolution of the association;
- Any other duty not specified in the functions of the other organs.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n'Inamay'Ubutegetsi cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango bayo.

Article 15 :

L'assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire sur demande du Conseil d'Administration ou à la demande écrite d'un tiers 1/3 des ses membres.

Article 15:

The General Assembly shall meet once a year in its ordinary session. However, it may meet in an extraordinary session on the request of the Board of Governors or that of 1/3 of its members but which must be in writing.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange itora mu bayigize Perezida na Visi-Perezida. Batorwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bari mu nama, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) gishobora kongerwa inshuro izo arizo zose Inteko Rusange izaba yemeje.

Article 16 :

L'Assemblée Générale élit en son sein, à la majorité absolue des membres présents, un Président et un Vice-Président, pour un mandat de deux (2) ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 16:

The General Assembly shall elect from its membership, with an absolute majority of its members attending the meeting, a Chairman and a Deputy Chairman for a two-year term of office renewable as many times as the General Assembly shall decide.

Ingingo ya 17 :

Inama y'Inteko Rusange itumizwa na Perezida wayo nibura iminsi 15 mbere y'uko iterana. Mu gihe Perezida atabonetse, inama itumizwa na Visi Perezida wayo.

Article 17 :

La réunion de l'Assemblée Générale est convoquée par son Président, qui est également Président du Conseil d'Administration, dans les quinze (15) jours calendrier précédant sa tenue. En cas d'empêchement du Président, la réunion est convoquée par le Vice Président de

Article 17:

The General Assembly shall be convened by its chairman, who shall be also the Chairman of the Board, within 14 days prior to its holding. In case of unavailability of the chairman, the meeting shall be convened by the Deputy Chairman of the General Assembly, who shall be also the Deputy Chairman

	I'Assemblée Générale, qui est également Vice-Président du Conseil d'Administration.	of the Board.
Iyo Perezida na Visi Perezida batabonetse, inama itumizwa n'umunyamabanga nshingwabikorwa.	En cas d'empêchement du Président et du vice Président, la réunion est convoquée par le Secrétaire Exécutif.	In case of unavailability of both the chairman and the deputy chairman, the convening shall be done by the Executive Secretary.
Ibaruwa itumira inama igomba kwerekana aho izabera, itariki n'ibiri ku murongo w'ibyigwa.	La lettre de convocation indique le lieu, la date et l'ordre du jour de la réunion.	The letter for calling up the meeting shall indicate the venue, the date and the agenda of the meeting.
Ingingo ya 18 : Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe ari uko nibura kimwe cya kabiri cy'umubare w'abanyamuryango nyakuri hiyongereyeho umunyamuryango nyakuri umwe bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bahari. Igihe umubare usabwa ngo inama iterane utagezeho, inama itumizwa bwa kabiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi inama igaterana hatitawe ku mubare w'abahari.	Article 18 : L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si au moins la moitié de ses membres plus un sont présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. Si le quorum requis n'est pas atteint, une seconde convocation est faite dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours calendrier et la réunion se tient valablement quelque soit le nombre des membres présents.	Article 18: The General Assembly shall only be able to hold an ordinary meeting if at least half of its membership plus one are present. Its decisions shall be made by an absolute majority of its members present. If the quorum is not met, a second meeting shall be convened within a period of 15 days and the meeting held regardless of the number of members present.
Ingingo ya 19 : Ibyemezo birebana n'iseswa ry'umuryango bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize Inteko Rusange yatumirijwe icyo.	Article 19 : Les décisions relatives à la dissolution de l'Association sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée Générale convoquée à cet effet.	Article 19: Decisions relating to the dissolution of the association shall be made at least by a two thirds (2/3) majority of the members of the General Assembly in a meeting convened to this effect.
Ingingo ya 20 : Mu gihe cy'inama z'Inteko Rusange, umunyamabanga nshingwabikorwa ni we uba umwanditsi w'inama.	Article 20 : Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, le Secrétaire Exécutif est le rapporteur de la réunion.	Article 20 : The Executive Secretary shall play the role of secretary to the General Assembly during meetings.

Ingingo ya 21 :

Inyandikomvugo z'inama zisinywa na Perezida cyangwa umusimbura we, n'umwanditsi w'inama.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe n'aba bakurikira :

- Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko.
- Visi-Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, ari nawe uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko wungirije.
- Abadiminsitarateri babiri (2) batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari nawe mwanditsi wayo.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'abanyamuryango mu nama y'Inteko Rusange, ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize bari mu nama. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) gishobora kongerwa inshuro izo arizo zose Inteko Rusange izaba yemeje.

Article 21 :

Les procès verbaux des réunions sont signés par le Président ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Section 2 : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composé de :

- Le Président du Conseil d'Administration qui est également le Représentant Légal de l'Association.
- Le Vice Président du Conseil d'Administration, qui est aussi le Représentant Légal Adjoint de l'Association ;
- Deux (2) Administrateurs élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des ses membres.
- Le Secrétaire Exécutif, qui est en même temps son rapporteur.

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 21:

Minutes pertaining to the meetings shall be signed by the chairman or interim chairman and by the secretary to the meeting.

Section 2: The Board of the Association

Article 22:

The Board shall be made up of:

- The Chairman of the Board who shall be also the Legal Representative of the Association.
- The Deputy Chairman of the Board who shall be also the Deputy Legal Representative of the Association.
- Two (2) Administrators elected by an absolute majority of the members of the General Assembly.
- The Executive Secretary who shall be also the Board's Secretary.

The Board's Members shall be elected by the members of the General Assembly with an absolute majority of its members attending the meeting, for a two-year term of office renewable as many times as the General Assembly shall decide.

Ingingo ya 23 :

Inamay'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira :

- Gukurikiranira hafi ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange ;
- Gutanga ibyerekezo Komite Nshingwabikorwa igenderaho mu gucunga umutungo ;
- Gukurikirana igenzurwa ry'imikoreshereze y'umutungo w'umuryango ;
- Gusaba Inteko Rusange guhindura amategeko shingiro n'andi mategeko;
- Gukurikirana uko Komite Nshingwabikorwa ishyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- Kwemeza gahunda z'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umuryango;
- Gusuzuma raporo ya buri gihembwe y'ibikorwa by'umuryango;
- Guharanira no kubahiriza uburenganzira n'inyungu by'umuryango;
- Gukora undi murimo wose ishinzwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 24:

Mu nama yayo isanzwe cyangwa idasanzwe, Inteko Rusange ishobora guhagarika umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi ku mirimo kubera ikosa rikomeye.

Article 23 :

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes :

- Assurer le suivi régulier de l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- Orienter le comité Exécutif dans la gestion de l'Association ;
- Assurer le contrôle de l'utilisation des ressources de l'Association ;
- Proposer à l'Assemblée des modifications des statuts et règlements ;
- Assurer le suivi de l'exécution des activités de l'association par le Comité Exécutif ;
- Adopter les programmes d'activités et le budget de l'association ;
- Examiner le rapport trimestriel des activités de l'association ;
- Veiller au maintien et au respect des droits et intérêts de l'association ;
- Exécuter toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale.

Article 24 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un membre du Conseil d'Administration pour motif grave dans sa session ordinaire ou extraordinaire.

Article 23:

The functions of the Board will consist of the following:

- Ensuring constant monitoring of the implementation of the decisions of the General Assembly;
- Directing the Executive Committee in the management of the association;
- Ensuring proper control in the utilization of the association's resources;
- Suggesting to the General Assembly amendments to the memorandum and articles of association as well as other regulations;
- Ensuring monitoring of execution of Executive Committee
- Approving the activity programme and the association's budget;
- Reviewing the quarterly report on the activities of the association;
- Monitoring to ensure the association's rights and interests are complied with
- Performing any other tasks as may be assigned by the General Assembly.

Article 24 :

The General Assembly may remove a member of the Board of Governors for improper conduct in its ordinary or special sessions.
Without prejudice to the provisions of article 22 of

Hatabangamiwe ibivugwa mu ngingo ya 22 y'aya mategeko shingiro, Inteko Rusange isimbura ubura mu bagize Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubutegetsi iterana rimwe mu gihembwe itumijwe na Perezida, ari nawe uyiyobora, n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe itumijwe na Perezida, cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) by'abayigize.

Iyo Perezida adahari, iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida

Inama y'Ubutegetsi iterana ku buryo bwemewe iyo nibura kimwe cya kabiri cy'umubare w'abanyamuryango nyakuri hingereyeho umunyamuryango nyakuri umwe bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi busanzwe, naho mu gihe habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Perezida rigira agaciro k'amajwi abiri.

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 26:

Komite Nshingwabikorwa igizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije n'Umunyamabanga akaba n'Umubitsi.

Komite Nshingwabikorwa ishinze guhuza

Sans préjudice aux dispositions de l'article 22 des présents statuts, l'assemblée générale pourvoit au poste vacant d'un membre du Conseil d'Administration.

Article 25:

Le Conseil d'Administration siège une fois par trimestre sur convocation du Président chaque fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation de son président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

En cas d'absence du Président, le Vice-Président convoque et dirige la réunion.

Le Conseil d'Administration ne peut siéger valablement que si au moins la moitié de ses membres plus un sont présents. Les décisions sont prises à la majorité relative et en cas de parité, la voix du Président est prépondérante.

Section 3 : Du Comité Exécutif

Article 26 :

Le Comité Exécutif, est composé d'un Secrétaire Exécutif et d'un Secrétaire Exécutif adjoint et d'un Secrétaire-Trésorier.

Le Comité Exécutif est chargé de coordonner

these statutes, the General Assembly shall in that case fill the vacant position left by the removal of the Board's member.

Article 25:

The Board shall meet once every quarter as convened by the Chairman. However, in extraordinary cases, the meeting may be called at anytime by the chairman or through a written notice by at least 1/3 of its members.

In case of unavailability of the Chairman, the meeting shall be convened and chaired by the Deputy Chairman.

The Board shall hold valid meetings only if at least half of its membership plus one are present. Its decisions shall be made by a relative majority of its members attending the meeting. In case of deadlock in the number of votes, the Chairman's vote shall prevail.

Section 3: Executive Committee

Article 26:

The Executive Committee shall be made up of an Executive Secretary, a Deputy Executive Secretary and a Secretary- Treasurer.

The Executive Committee is charge with

ibikorwa by'umuryango.
Iyo nshingano igizwe n'ibi bikurikira:

- Gucunga ibikorwa bya buri muni by'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inamay'Ubutegetsi no kuyishyikiriza raporo z'ibikorwa byayo;
- Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'icungamutungo;
- Gukurikirana ishyirwa mu kazi ry'abakozi b'umuryango;
- Kwita ku mahugurwa n'ikurikiranwa ry'abakozi b'umuryango;
- Kwita ku micungire y'umutungo wose w'umuryango;
- Gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa by'umuryango;
- Kwita ku ishyingurwanyandiko;
- Kwita ku mabarurwa yose yerekeye ibikorwa by'umuryango;
- Gushyikirana n'abo bikenewe hagamije gushakira amikoro ibikorwa by'umuryango;
- Guhuza umuryango n'abo ushobora gukorana na bo bakorera mu gihugu no ku rwego mpuzamahanga;
- Gukora undi murimo wose ishinzwe n'inama. y'ubutegetsi.

les activités de l'association.
Il est notamment chargé de :

- Assurer la gestion courante des activités de l'association ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;
- Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités, le budget, ainsi que le rapport de gestion ;
- Assurer le recrutement du personnel;
- Assurer la formation et la supervision du personnel de l'association ;
- Assurer la gestion de tout le patrimoine de l'association ;
- Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'association ;
- Assurer la conservation des archives de l'association ;
- Traiter toute correspondance relative aux activités de l'association ;
- Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'association ;
- Servir de liaison entre l'association et ses partenaires nationaux et internationaux;
- Assurer tout autres tâches lui confiée par le Conseil d'Administration.

coordinating the activities of the association. The organ has the special responsibility of:

- Ensuring sound management of the activities of the association;
- Implementing the decisions of the Board and accounting of its activities to the same;
- Submitting of an activity plan, budget as well as a management report to the Board;
- Hiring of the association's staff;
- Ensuring the association's staff are trained and supervised;
- Ensuring proper management of the association's assets;
- Supervising the preparation of the association's activity reports;
- Ensuring the maintenance of the association's records;
- Processing of mail relating to the association's activities;
- Seeking the necessary contacts to solicit for funds for the operations of the association;
- Providing a link between the association and its national and international partners;
- Performing any other tasks as may be assigned by the Board.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'abanyamuryango mu nama y'Inteko Rusange,

Les membres du Comité Exécutif sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la

The members of the Executive Committee shall be elected by the members of the General Assembly

ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize bari mu nama. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) gishobora kongerwa inshuro izo arizo zose Inteko Rusange izaba yemeje.

Ingingo ya 27 :

Perezida w'Inteko Rusange ni nawe uhagararira umuryango imbere y'amategeko. Imikorere ya Komite Nshingwabikorwa n'ibisobanuro birambuye ku mirimo ya buri wese mu bayigize bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Umutwe wa IV: Ibirebana n'itegeko ngengamikorere

Ingingo ya 28:

Itegeko ngengamikorere ritegurwa na Komite Nshingwabikorwa, rikemerwa n'Inamay'Ubutegetsi mbere y'uko ryemezwa n'Inteko Rusange. Uburyo inzego z'umuryango zikora n'ibyerekereye ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko shingiro bisobanurwa mu itegeko ngengamikorere.

Umutwe wa V: Ibirebana n'amikoro y'Umuryango

Ingingo ya 29 :

Amikoro y'umuryango aturuka kuri ibi bikurikira:

majorité absolue des voix des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 27 :

Le Président de l'Assemblée Générale est aussi le représentant légal de l'association. Les modalités de fonctionnement du Comité Exécutif et la description détaillée des tâches de chacun des membres du comité exécutif sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Chapitre IV : Du règlement d'ordre intérieur

Article 28 :

Le règlement d'ordre intérieur est élaboré par le Comité Exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale. C'est dans le règlement d'ordre intérieur que les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Association et d'exécution des présents statuts sont définis.

Chapitre V : Des ressources de l'Association

Article 29 :

Les ressources de l'Association proviennent :

with an absolute majority of its members attending the meeting, for a two-year term of office renewable as many times as the General Assembly shall decide.

Article 27:

The Chairman of the General Assembly shall also be the association's legal representative. The modalities for the operations of the Executive Committee and the job descriptions for each member of the committee shall be provided for in the Internal Regulations.

Chapter IV: Internal Regulations

Article 28:

The internal regulations shall be prepared by the Executive Committee and approved by the Board of Governors before being approved by the General Assembly. Practical modalities for the operations of the association and implementation of this memorandum and articles of association will be done within the framework of the internal regulations.

Chapter V: The association's resources

Article 29:

The association's resources are derived from:

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Impano, imirage n'inkunga
- Inguzanyo
- Ibindi bikorwa byose bifatanywe isano ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'intego z'umuryango.

- Des c  tisations de ses membres ;
- Des dons, legs et subventions ;
- Des emprunts ;
- De toute autre opération réalisée en rapport direct ou indirect avec son objet.

- Members contributions;
- Donations, gifts and grants;
- Loans;
- Any other transaction effected and having a direct or indirect link with the organization's objectives.

Impano n'imirage bihawe umuryango byakirwa ari uko byemejwe n'Inteko Rusange.

L'acceptation des dons et legs est soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Accepted donations and gifts shall be approved by the General Assembly.

Umutwe wa VI: ibirebana n'imicungire y'umutungo w'umuryango

Chapitre VI : Des comptes de l'Association

Chapter VI: The association's accounts

Ingingo ya 30 :

Article 30 :

Article 30 :

Inteko Rusange itora Abagenzuzi b'Imari batatu ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize. Bashinze kugenzura igihe cyose uko umutungo w'umuryango ukoreshewa. Bemereye gusuzumira inyandiko aho zishyingurwa.

L'Assemblée Générale élit trois Commissaires aux Comptes à la majorité absolue de ses membres. Ils ont pour mission de contrôler, en tout temps, la gestion financière de l'Association. Ils ont accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Association.

The General Assembly shall elect by an absolute majority from amongst its members, three Internal Auditors. They shall have the mandate to inspect and manage at the same time, the organization's financial resources. They shall have access to all the accounting books and records without moving them.

Buri mwaka, bakora raporo ishyikirizwa Inteko Rusange. Abagenzuzi b'Imari batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro izo arizo zose Inteko Rusange izaba yemeje.

A la fin de chaque exercice, ils dressent un rapport qui est soumis à l'appr  ciation de l'Assemblée Générale. Les Commissaires aux Comptes sont   lus pour un mandant de deux (2) ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

The Internal Auditors shall prepare a report to the General Assembly at the end of every accounting period. They shall have a two-year term of office renewable as many times as the General Assembly shall decide.

Ingingo ya 31:

Iruhande rwa raporo y'abagenzuzi b'imicungire y'umutungo kandi hagamijwe kuyuzura, Inteko Rusange ishobora kugena itegurwa rya raporo y'ubugenzuzi bwigenga ku micungire y'amikoro y'umuryango.

Article 31 :

En marge et en complément au rapport des Commissaires aux Comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion des ressources de l'Association.

Article 31:

Besides and in addition to the report of the Internal Auditors, the General Assembly may request for an external audit report on the management of the association's resources.

Umutwe wa VII: Ibyerekeye iseswa ry'umuryango n'igabana ry'ibyawo

Chapitre VII : De la dissolution et de la liquidation de l'Association

Chapter VII: Dissolution and liquidation of the association

Ingingo ya 32:

Bisabwe n'Inamay'Ubutegetsi, Inteko Rusange mu nama yayo idasanze, yemeza iseswa ry'umuryango ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abayigize.

Article 32 :

Sur demande du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale réunie en session extraordinaire à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres décide de la dissolution de l'Association.

Article 32:

The General Assembly may on the request of the Board of Governors meeting in an extraordinary session, dissolve the association by a 2/3 majority of its members.

Ingingo ya 33 :

Mu gihe umuryango usheshwe, irangizwa ry'iseswa rikurikiranwa na komite y'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango ishyirwaho n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.

Article 33 :

En cas de dissolution de l'Association, la liquidation est confiée à un comité de liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de ses membres.

Article 33 :

In the case of dissolution of the association, the liquidation exercise shall be assigned to a committee of liquidators elected by an absolute majority of the members of the General Assembly.

Nyuma yo kwishyura imyenda, umutungo w'umuryango wegurirwa ishyirahamwe nyarwanda rifite intego zisa n'izawo. icyemezo cyo kwegurira iryo shyirahamwe umutungo gifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize Inteko Rusange.

Après apurement du passif, le patrimoine est cédé à une association rwandaise ayant les objectifs similaires. La décision de cession du patrimoine est prise à la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale.

Once the association's liabilities are paid off, the remaining assets shall be donated to a local association with similar activities. The decision to transfer the assets shall be made by an absolute majority of the members of the General Assembly.

Umutwe wa VIII: Ibirebana n'ihindurwa ry'amategeko shingiro n'andi mategeko

Chapitre VIII : De la modification des statuts et des règlements

Chapter VIII: Change of statutes and regulations

Ingingo ya 34:

Ihindurwa ry'aya mategeko shingiro n'iry'ayandi mategeko iryo ari ryo ryose rigomba gushyirwa kuri gahunda y'Inteko Rusange, kandi ntitishobora kwemezwa ukundi uretse ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

Article 34 :

Toute modification aux présents statuts et aux règlements doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

Article 34 :

Any amendments to these statutes shall be scheduled at the agenda of the General Assembly and shall only be approved by the absolute majority of the effective members attending the meeting.

Umutwe wa IX: Ingingo zisoza

Ingingo ya 35 :

Ibitagaragara muri aya mategeko shingiro bizasobanurwa mu itegeko ngengamikorere.

Ku byaba bitagaragara muri aya mategeko shingiro no mu itegeko ngengamikorere, umuryango uzagendera ku itegeko rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 36:

Aya mategeko atangira gukurikizwa guhera ku muni ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17 Ukwakira 2011

Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko:

Dr MUNYANDAMUTSA Naasson (sé)

Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko wungirije:

MUGABONAKE Gallican (sé)

Chapitre IX : Des dispositions finales

Article 35 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le règlement d'ordre intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur, l'Association s'en réfère à la législation en vigueur régissant les associations sans but lucratif au Rwanda.

Article 36 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 17 octobre 2011

Le Représentant Légal:

Dr MUNYANDAMUTSA Naasson (sé)

Le Représentant Légal Suppléant :

MUGABONAKE Gallican (sé)

Chapter IX: Final provisions

Article 35 :

Any matters not dealt with in this memorandum and articles of association shall be provided for in the internal regulations.

Any regulations not covered by this memorandum and articles of association and the internal regulations may be transferred to the Rwandan legislation governing non profit making organizations which is in force as at the time.

Article 36:

This memorandum and articles of association comes into force once it is signed.

Done at Kigali, 17 October 2011

The Legal Representative:

Dr MUNYANDAMUTSA Naasson (sé)

The Deputy Legal Representative:

MUGABONAKE Gallican (sé)

TUBITEHO Asbl

Déclaration

Nous soussignés, Dr MUNYANDAMUTSA Naasson et MUGABONAKE Gallican, respectivement Président et Vice-Président de TUBITEHO Asbl, déclarons par la présente avoir été désignés par l'Assemblée Générale de TUBITEHO Asbl du 13/2/2011 pour exercer les responsabilités suivantes et l'accepter :

- Dr MUNYANDAMUTSA Naasson comme Représentant Légal;
- MUGABONAKE Gallican comme Représentant Légal Suppléant.

Fait à Kigali, le 05/12/2011

(sé)

**Dr MUNYANDAMUTSA Naasson,
Président**

(sé)

**MUGABONAKE Gallican,
Vice-Président**

MEMBRES EFFECTIFS DE TUBITEHO Asbl				
NOM	PRENOM	ADRESSE	No. ID/PP	Signature
1. GASANA	Ndoba	Kicukiro	ID 1194780001329087	(Sé)
2. KALIZA	Mugengano	Nyarugenge	ID 1195670000754089	(Sé)
3. KANIMBA	Francois	Gasabo	ID 1195880001790067	(Sé)
4. KANYANDEKWE	Cisco	Kicukiro	ID 1195580002815092	(Sé)
5. KEBUKA UWAMBAYE	Adrienne	Gasabo	ID 1195970002146006	(Sé)
6. MUGABONAKE	Gallican	Kicukiro	ID 1196080004838116	(Sé)
7. MUKESHIMANA	Georgette	Gasabo	ID 1196270001175110	(Sé)
8. MUNYANDAMUTSA	Naasson	Kicukiro	ID 1195880003999194	(Sé)
9. MUNYARUGERERO NSANZA	Damien	Gasabo	ID 1196480002772071	(Sé)
10. NDAHIMANA	Didace	Musanze	ID 1198080168134135	(Sé)
11. NSABUWERA	Vincent	Nyarugenge	ID 1197980130711012	(Sé)
12. SAFARI	Jacques- Joseph	Gasabo	ID 1195080001180085	(Sé)

Kigali, le 05/12/2011

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA ISANZWE Y'INTEKO RUSANGE
Y'UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU TUBITEHO YO KUWA
13/2/2011

Nyuma yo kumenyeshwa ko uwatorewe kuyobora umuryango udaharanira inyungu TUBITEHO (mu magambo ahinnye TUBITEHO Asbl) mu nama y'Inteko Rusange yawushinze yo ku wa 21/12/2003, ari we Dr GAKWAYA Innocent, atakiboneka kubera impamvu z'akazi, no kumenyeshwa ko uwamusimbuye ku mwanya wa Perezida w'umuryango, ariwe KANIMBA François, yasabye gusimburwa hashingiwe ku mpamvu y'uko amategeko atacyemerera abari mu myanya y'ubuyobozi bukuru bwa Leta kuba mu nama z'ubutegetsi z'ibigo by'ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe adaharanira inyungu, Inama y'Inteko Rusange, iteraniye ku cyicaro cy'umuryango, mu Mudugudu w'Ingeri, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Alkarere ka Gasabo, kuwa 13/2/2011, yafashe icyemezo cyo gusimbura abatagishoboye kuba mu myanya y'ubuyobozi ku mpamvu zavuzwe n'izindi zitandukanye, zirimo impamvu zabo bwite.

Inama y'Inteko Rusange kandi, nyuma yo kongera kwakira abanyamuryango binjiye mu muryango hagati y'itariki ya 21/12/2003 n'itariki ya 13/2/2011, aribo GASANA Ndoba, KEBUKA Adrienne, MUKESHIMANA Georgette, MUNYARUGERERO Damien, NDAHIMANA Didace, NSABUWERA Vincent, na SAFARI Jacques-Joseph, yahaye abatowe mu myanya y'ubuyobozi uwo munsu inshingano yo gukurikirana ibikorwa byo gusubukura uruhushya rw'agateganyo rwo gukora umuryango wahawe n'Akarere ka Gasabo, no gusaba ubuzima gatozi ku buryo buteganywa n'amategeko.

Abatowe uwo munsu mu myanya y'ubuyobozi ni aba bakurikira :

1. ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI :

- 1.1. Dr MUNYANDAMUTSA Naasson : Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko ;
- 1.2. MUGABONAKE Gallican : Visi-Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko wungirije ;
- 1.3. KEBUKA Adrienne : Adiminisitarateri ;
- 1.4. GASANA Ndoba : Umunyamabanga Nshingwabikorwa akaba n'Umwanditsi w'Inama y'Ubutegetsi.

2. ABAGIZE KOMITE NSHINGWABIKORWA :

- 2.1. GASANA Ndoba : Umunyamabanga Nshingwabikorwa ;
- 2.2. SAFARI Jacques-Joseph : Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije ;
- 2.3. KALIZA Mugengano : Umunyamabanga akaba n'Umubitsi.

3. ABAGENZUZI B'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO :

- 3.1. KANYANDEKWE Cisco : Umugenzuzi w'imari ;
- 3.2. MUKESHIMA Georgette : Umugenzuzi w'imari ;
- 3.3. NDAHIMANA Didace : Umugenzuzi w'imari.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/2/2011

Umuyobozi w'inama :

**MUNYANDAMUTSA Naasson (sé),
Perezida w'Inama y'Ubutegetsi**

Umwanditsi w'inama :

**GASANA Ndobu (sé),
Umunyamabanga
Nshingwabikorwa**

**ABANYAMURYANGO BITABIRIYE INAMA Y'INTEKO RUSANGE YA
TUBITEHO Asbl YO KUWA 13/02/2011**

- 1. GASANA Ndoba (sé)**
- 2. KALIZA Mugengano (sé)**
- 3. KANIMBA François (sé)**
- 4. KANYANDEKWE Cisco (sé)**
- 5. KEBUKA Uwambaye Adrienne (sé)**
- 6. MUGABONAKE Gallican (sé)**
- 7. MUKESHIMANA Georgette (sé)**
- 8. MUNYANDAMUTSA Naasson (sé)**
- 9. MUNYARUGERERO Nsanza Damien (sé)**
- 10. NDAHIMANA Didace (sé)**
- 11. NSABUWERA Vincent (sé)**
- 12. SAFARI Jacques-Joseph (sé)**

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BATOWE MYANYA
Y'UBUYOBOZI N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO
UDAHARANIRA INYUNGU TUBITEHO MU NAMA YAWO
ISANZWE YO KUWA 13/2/2011

1. ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI :

- 1.1. Dr MUNYANDAMUTSA Naasson, Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko (sé)
- 1.2. MUGABONAKE Gallican, Visi-Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko wungirije (sé)
- 1.3. KEBUKA UWAMBAYE Adrienne, Adiminisitarateri (sé)
- 1.4. GASANA Ndoba, Umunyamabanga Nshingwabikorwa akaba n'Umwanditsi w'Inama y'Ubutegetsi (sé)

2. ABAGIZE KOMITE NSHINGWABIKORWA :

- 2.1. GASANA Ndoba, Umunyamabanga Nshingwabikorwa (sé)
- 2.2. SAFARI Jacques-Joseph, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije (sé)
- 2.3. KALIZA Mugengano, Umunyamabanga akaba n'Umubitsi (sé)

3. ABAGENZUZI B'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO :

- 3.1. KANYANDEKWE SEGATABAZI Cisco, Umugenzuzi w'imari (sé)
- 3.2. MUKESHIMA Georgette, Umugenzuzi w'imari (sé)
- 3.3. NDAHIMANA Didace, Umugenzuzi w'imari (sé)



SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'AGRICULTURE, PECHE, VETERINAIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT DU RWANDA-STAVR

SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU BUHINZI, UBURBYI, ABAVETERINERU N'IBIDUKIKIJE MU RWANDA-STAVR

TRADE UNION OF AGRICULTURE FISHING VETERINARY AND ENVIRONMENT WORKERS IN RWANDA-STAVR

E-MAIL: staverorg@yahoo.fr, B.P 1645 Kigali, Tél:0788420647, 55106081

SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'AGRICULTURE, PECHE, VETERINAIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT DU RWANDA (STAVR)	SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'AGRICULTURE, PECHE, VETERINAIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT DU RWANDA (STAVR)	SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'AGRICULTURE, PECHE, VETERINAIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT DU RWANDA (STAVR)
DISPOSITIONS GENERALES	INGINGO RUSANGE	GENERAL PROVISIONS
Le Congrès National du Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda « STAVR » tenu à Kigali, le 07 juillet 2009;	Kongere mu rwego rw'Igihugu ya Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda « STAVR » yateraniye i Kigali kuwa 07 Kamena 2009;	National Congress of the Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda «STAVR» took place, on the 7 th July 2009 in Kigali ;
Vu la Constitution de la République Rwandaise, spécialement en ses articles 38 et 39 de la Constitution du 4 juin 2003;	Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 38, 39, ryo kuwa 4 Kamena 2003;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda especially in its articles 30 and 39 of the 4 th June 2003;
Vu les conventions 87 et 98 de l'Organisation Internationale de travail (O.I.T);	Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga y'Umurimo 87 na 89;	Pursuant to the Convention no 87 and no 98 of the International Convention of the International Organization of Labor (ILO);
Vu la Loi n°13 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112,	Ishingiye ku Itegeko n°13 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda ryo kuwa 27/05/2009, cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109,	Pursuant to the Law n°13 of 27/05/2009 the 27 th May 2009 regulating labour in Rwanda, especially in its articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113,

113, 115, 117 et 118 ; Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales. CHAPITRE PREMIER : DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE L'AFFILIATION, DE LA DUREE, DES OBJECTIFS ET DU CHAMP D'ACTIVITE Section 1ère: Dénomination-Siège-Objet Article 1: Il est créé un Syndicat dénommé Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda: « STAVER » en sigle. Article 2: Le siège social est établi dans la Ville de Kigali, district de GASABO. Il peut être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise sur décision du Congrès National. Article 3: Ce Syndicat a pour objet de: -Défendre les intérêts de ses membres en matière du travail ; -Entretenir et développer entre tous ses membres l'union, la solidarité et la fraternité;	110, 111, 112, 113, 115, 117 na 118 ; Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha. UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE, UBUSHAMIKE IGIHE UZAMARA INTEGO N'IFASI YAWO Icyiciro cya mbere: Izina-Intebe-Intego Ingingo ya 1: Hashyizweho Sendika yitwa Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda «STAVER» mu magambo ahinnye y'igifaransa. Ingingo ya 2: Intebe ya Sendika iri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka GASABO ishobora kwimurirwa mu kandi karere k'u Rwanda byemejwe na Kongere y'Igihungu ya Sendika. Ingingo ya 3: Sendika ifite intego zikurikira: -Kurengera inyungu z'abanyamuryango zirebana n'umurimo; -Guhamba no gukomeza ubumwe, ubufatanye n'ubuvandimwe hagati y'abayobohe ba sendika;	115, 117 and 118; Pursuant to Ministerial Order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employees' professional organizations. CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, AFFILIATION DURATION, OBJECTIVES AND FIELD OF WORK Section one: Name, HeadOffice, Objectives Article 1: It is hereby formed a trade union referred to as the Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda «STAVER» in a french abbreviation. Article 2: The head office of the Trade union is established in Kigali City, GASABO district. It can be transferred to any different place on the Rwandan territory while approved by National Congress. Article 3: The referred to as Trade union has the following objectives: -Protecting the interests of members in labor related matters; -uphold and developing, unity, solidarity and brotherhood;
--	--	--

-Promouvoir le développement des conditions de vie et de travail des travailleurs œuvrant dans le domaine agricole, de l'élevage, de la pêche, de l'environnement et des Activités connexes; -Engager des négociations et conclure des conventions collectives; -Exercer toute activité de nature à favoriser la réalisation de ses objectifs ; -Promouvoir le développement agricole, Elevage, Pêche, Environnement et de la protection de ressources naturelles; -Faire le Plaidoirie de ses membres; -Lutter pour l'intégration du genre à tous les niveaux de l'emploi au Rwanda; -Défendre les droits des travailleurs œuvrant dans le secteur de l'Agriculture, Elevage, Pêche, Environnement et des Activités connexes.	-Guharanira icyateza imbere imibereho myiza y'abakozi bo mubuhinzi, uburobyi, ubuveterineri ibidukikije n'ibikorwa bibishamikiyeho; -Kugira imishyikirano no gusinya amasezerano muri rusange; -Gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije guteza imbere inshingano za sendika; -Guteza imbere ubuhinzi, ubworozi, Ibidukikije no kubungabunga umutungo kamere; -Gukora ubuvugizi ku banyamuryango ba STAYER; -Guharanira ko uburinganire bwubahirizwa mu mirimo yose; -Kuvuganira Abakozi bakora mu rwego rw'Ubuhanzi, Ubworozi, Uburubyi, Ibidukikije n'Ibikorwa bibishamikiyeho.	-Promoting the work development of livelihood in Agriculture, fishing, veterinary, Environment and all connected activities; -Negotiate and ratify collective conventions; -Monitor and evaluate all activities for the achievement of the objectives; -Promoting the agricultural, livestock, fishing, Environment development and the protection of natural resources; -provide advocacy for the members, involvement of gender based at all sectors of work in Rwanda; -Promote gender based equality at all levels of labor sector in Rwanda; -protection of the rights of employees from the sector of Agriculture, livestock, fishing, environment and related activities.
Section 2ème: Durée-Champ d'activité moyens <u>Article 4:</u> Le syndicat est constitué pour une durée indéterminée. Il exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise. <u>Article 5:</u> Pour atteindre à ses objectifs, le STAYER décide de prendre les stratégies suivantes:	Icyiciro cya kabiri: Igihe-Ifasi-Uburyo <u>Ingingo ya 4:</u> Sendika izamara igihe kitagenwe. Ikorera imirimo yayo mu Rwanda. <u>Ingingo ya 5:</u> Kugira ngo STAYER igere ku ntango zayo, izakora ibi bikurikira:	Section two: Duration, Field of activities, Financial Means <u>Article 4:</u> The Trade Union shall be operating for an undetermined period. It shall exercise the activities on the whole territory of Rwanda. <u>Article 5:</u> In order to achieve the objectives set forth, STAYER have put in place the following strategies:

-Assurer la représentation de ses membres auprès des organismes étatiques et privés, tant sur le plan national qu'international; -Participer à la prise de décision touchant ses membres; -Lutter pour qu'il y ait des conventions collectives dans le domaine agricole, élevage, pêche, alimentation, environnement et activités connexes ; -Veiller au respect des statuts et conventions collectives en matière; -Sensibiliser les membres sur la lutte contre les maladies épidémiques, le VIH/SIDA y compris; -Formation et information de ses membres; -Sensibiliser les membres à un système d'épargne en créant des caisses d'entraide des travailleurs, de crédit et d'approvisionnement. -Mettre en place des œuvres socio-économiques ; - Promouvoir l'intégration genre à tous les aspects de l'emploi.	-Guhagararira abanyamuryango mu nzego z'ubutegetsi ndetse n'izigenga, zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga; -Kugira uruhare mu byemezo bifatwa birebana n'abayoboke ba sendika; -Guharanira ko habaho amasezerano rusange, mu rwego rw'ubuhinzi, ubworozi, uburobyi, imirire, Ibidukikije n'ibindi bikorwa bibishamikiyeho; -Gukurikiza sitati n'amasezerano rusange; -Gukangurira abanyamuryango, kwirinda indwara z'ibyorezo zirimo na SIDA; -Kwigisha, guhugura abayoboke no kubamenyesha ibyo bagomba kumenya byose; -Gushishikariza abayoboke uburyo bwo kwizigamira bishyiriraho udusanduku tw'abakozi two kubitsa, kugurizanya no guhahirana; -Gushyiraho ibikorwa bibyarira inyungu abanyamuryango ba sendika. - Guteza imbere uburinganire bw' ibitsina mu nzego zose z'imirimo.	-Ensure the representation of its members in Public and private organizations, nationally and internationally at large; -Participate in all decisions making that involve members; -Ensure the establishment of collective conventions in Agriculture, livestock, fishing, feeding, environment and all related activities; -Respect of the current statutes and collective conventions; -Sensitization of members to fight against pandemic diseases including AIDS/HIV; -Provide training and information to members; -Sensitize members on saving program by creating credit schemes, Small fund and supply schemes for workers; - Put in place socio – economic activities of trade union's members. -To promote gender at all aspects of employment.
CHAPITRE II: DES MEMBRES Article 6: Sont considérés comme membres du <i>Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'environnement du Rwanda</i> « STAVER »: - Les membres fondateurs,	UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO Ingingo ya 6: Abanyamuryango ba <i>Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda</i> «STAVER » n'aba bakurikira: -Abanyamuryango bayishinze,	CHAPTER II: MEMBERSHIP Article 6: Members of the <i>Syndicat des Travailleurs de l'Agriculture, Pêche, Vétérinaire et de l'Environnement du Rwanda</i> «STAVER » are the following: - Founder members;

-Les membres adhérents, -Les membres d'honneur. Article 7 : -Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ; -Sont membres adhérents, les personnes qui, après avoir souscrit aux présents statuts auront été agréées par le Congrès National. -Sont membre d'honneur les personnes qui, par leurs mérites auront contribué à la bonne marche du syndicat, les modalités d'agrégation sont prévues par le règlement d'ordre intérieur. Article 8: Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs du syndicat. Peuvent être les membres effectifs toute personne œuvrant dans le secteur agricole, élevages, forestier, Alimentation, de l'environnement et des activités connexes du Rwanda. Article 9: Le nombre des membres du syndicat est indéterminé et ne peut être en dessous de 20 membres. Article 10: La qualité de membre se perd par le décès, la démission ou par exclusion. Les qualités sont prévues par les règlements d'ordre intérieur du syndicat.	-Abanyamuryango bayinjiyemo, -Abanyamuryango b'icyubahiro. Ingingo ya 7 : -Abayishinze ni abashyira umukono kuri aya mategeko ; -Abayinjiyemo ni abiyemeje gukurikiza aya mategeko bakemerwa na Kongere y'Igihugu. -Abanyamuryango b'icyubahiro ni abiyemeje kuyiteza imbere kugirango irushaho gukomera. Uburyo bwo kwemerwa buteganywa n'amategeko mboneza mikorere. Ingingo ya 8: Abanyamuryango bayishinze n'abayinjiyemo nibo banyamuryango nyakuri. Abashobora kuba abanyamuryango nyakuri ni abakozi bakora mu mirimo y'ubuhinzi, uburobyi, ubworozi, amashyamba, imirire, ibidukikije n'ibikorwa bibishamikiyeho mu Rwanda. Ingingo ya 9: Umubare w'abanyamuryango b'iyi Sendika ntiwagenge ariko ntushobora kujya munsi y'abanyamuryango 20. Ingingo ya 10: Umuntu aba atakiri umunyamuryango iyo apfuye, yeguye cyangwa awusezerewemo. Uburyo bwo kwegura n'impamvu zo gusezererwa biteganywa n'amategeko mboneza mikorere.	- Adherents members; - Members of honor. Article 7: -Founder members are those who are signatories of the current statutes; -Adherent members are those who will be subscribed at the current statutes and be approved by the National General Assembly; -Members of honor are those approved by merit of will, have contributed to the performance of the association. Modalities of approval are defined in the Internal Rules and Regulations. Article 8: Founder members and adherent members are reliable members of the trade union; All persons working in the sector of Agriculture, fishing, veterinary, forestry, feeding, environment and all related activities in Rwanda shall be reliable members. Article 9: The number of members of the Trade Union shall be determined and it shall not be below twenty members. Article 10: Shall anyone lose his/her membership upon death, resignation and exclusion. The requirements of membership are provided in the Internal Rules and Regulations of the trade union.
--	--	---

Section 2^{ème}: Des Droit et des Devoirs 1. <u>Des Droits</u> <u>Article 11:</u> Les membres du syndicat ont le droit notamment de: -participer aux réunions et formations du syndicat, -être défendu et assisté par le syndicat pour sauvegarder la promotion de ses droits et de ses intérêts professionnels, -d'élire, d'être élu (seulement les membres effectifs) dans différents organes du syndicat, - bénéficier des œuvres socio-économiques initiées par le syndicat. 2. <u>Des Devoirs</u> <u>Article 12:</u> Les membres ont toutefois les devoirs de: - respecter les statuts et règlements du syndicat, - verser régulièrement les cotisations de 1% de salaire de base pour les agents qui reçoivent les salaires mensuels pour d'autres catégories, le paiement est prévu par le règlement d'ordre intérieur, - participer à la conception et l'exécution de la politique et des programmes du syndicat, -éviter toute action de nature à entacher l'honneur et la crédibilité du syndicat, en œuvrant à sa promotion	Icyiciro cya 2: Uburenganzira n'inshingano <u>Uburenganzira</u> <u>Ingingo ya 11:</u> Abayobozi ba <i>Sendika</i> bafite uburenganzira bwo: -Kujya mu nama no mu mahugurwa ya sendika, -Gushyigikirwa no guterwa inkunga na sendika igihe cyose uburenganzira n'inyungu byabo bihohotewe ku murimo, -Gutora,gutorwa (abayoboze nyakuri) mu nzego za sendika, -Kugira uruhare mu bikorwa byashinzwe na sendika. <u>Inshingano</u> <u>Ingingo ya 12:</u> Abanyamuryango bafite inshingano kandi zo: - kubahiriza sitati n'amabwiriza bya sendika, - gutanga buri gihe imisanzu ingana na 1% by'umushara mbumbe ku mukozi uhemberwa ukwezi, ku bindi byiciro hagakurikizwa ibiteganywa n'amategeko mbonezamikorere, - kugira uruhare mu kugena no kurangiza politiki rusange na porogaramu bya sendika, - kwirinda ikintu cyose cyatesha ishema n'icyubahiro sendika, aharanira icyayiteza imbere	Section two: Rights and Obligations 1. <u>Rights</u> <u>Article 11:</u> Members of the Trade Union have the following rights: - participate to the general meetings and trainings of the trade union; -be protected and assisted by the trade union in order to respect their rights and professional interests; - shall elect and be elected (for only reliable members) at different levels of the trade union; - get benefits arising from the socio economic activities carried out by the trade union. 2. <u>Obligations</u> <u>Article 12:</u> Members shall have the obligations below: - respect the statutes and Internal Rules & Regulations of the trade union; - shall regularly pay their contribution equivalent to 1 % of gross salary per month, except workers, whose contribution is determined by the Internal Rules and Regulations; - participate in the plans and implementation of policies and programs of the trade union; - shall refrain from all activities that might be subject to disqualifying or dishonoring the effectiveness of the trade union
--	--	--

et à son bon fonctionnement. CHAPITRE III : LES ORGANES DU SYNDICAT Article 13: Les organes du syndicat sont: -le Congrès National, -le Conseil National Syndical ; -le Bureau National du Syndicat ; -le Congrès de District ; -le Bureau de District ; -le Bureau de l'entreprise ; -la Commission de Contrôle. Section 1ère: Congrès National Article 14 Les Congrès National est l'organe suprême du syndicat. Il est constitué des représentants des membres effectifs dont les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur. Article 15 Le Congrès National a le pouvoir de: -élire et d'émettre les membres du Bureau National du syndicat ; -élire et d'émettre les membres de la Commission de Contrôle ; -approuver le rapport administratif et financier du syndicat ; -fixer les cotisations des membres;	ndetse n'icyayimenyekanisha. UMUTWE WA 3: INZEGO ZA SENDIKA Ingingo ya 13: - Inzego za <i>Sendika</i> ni : - Kongere y'Igihugu; - Inama nkuru ya sendika; - Ibiro Bikuru bya sendika; - Kongere ya sendika mu Karere; - Ibiro bya sendika mu Karere; - Ibiro bya sendika mu kigo; -Akanama k'Ubugenzuzi. Icyiciro cya mbere:Kongere y'Igihugu Ingingo ya 14 Kongere yo mu rwego rw'igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rwa sendika, igizwe n'abahagarariye abanyamuryango nyakuri, uko bashyirwaho biteganywa n'amategeko mboneza mikorere. Ingingo ya 15 Kongere y'Igihugu ifite ububasha bwo: -Gutora abagize Ibiro Bikuru bya Sendika ikanabahagarika ku mirimo; -Gutora ndetse no guhagarika abagize Akanama k'Ubugenzuzi; -Kwemeza raporo y'ubuyobozi n'umutungo bya Sendika; -Gushyiraho umusanzu w'abanyamuryango;	hence work for the development and expansion of the Trade Union. CHAPTER III: ORGANS OF THE TRADE UNION Article 13: Organs of the Trade Union are the following: -National Congress; -National Council of the trade union; -National Committee of the trade union; -Congress of the District; -District Committee of the trade union; -Enterprises Committee of trade union; - Control Commission. Section one: National Congress Chapter14 The National Congress is the supreme level of the Trade Union. Representatives from members whose appointment modalities are provided in the Internal Rules and Regulations. Article 15 The National Congress shall be empowered to: - elect and appoint members of National Council of the trade union; - elect and appoint members of Control Commission; - approve the administrative and financial report of the trade union; - fix the amount of money to be contributed by members ;
--	---	--

-prononcer l'exclusion des membres ; -décider de la dissolution du syndicat ; -adopter et modifier les statuts du syndicat. Article 16: Le Congrès national ordinaire se réunit tous les trois ans sur convocation du conseil national syndical. La date, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux congressistes un mois avant la tenue du congrès. Il peut se réunir en session extraordinaire, soit à la demande du conseil national, soit à la demande des $\frac{3}{4}$ de ses membres effectifs. Au début de chaque session, le Congrès élit un bureau composé du Président, Vice-président et du Secrétaire. Les décisions du Congrès National sont prises à la majorité des $\frac{2}{3}$ des membres présents. Article 17: Pour siéger valablement, le Congrès National doit réunir au moins $\frac{2}{3}$ des membres. Faute de quorum, une nouvelle convocation est au plus tard dans les quinze jours qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quelque soit le nombre des membres présents à la réunion. Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.	-Kwirukana Abanyamuryango; -Gufata icyemezo cyo gusesa Sendika; -Kwemeza no guhindura amategeko agenga <i>Sendika</i>. Ingingo ya 16: Kongere y'Igihugu isanzwe iterana buri myaka itatu, itumijwe n'Inama Nkuru ya Sendika. Itariki, aho izabera n'ibizigirwamo bimenyeshwa abagize Kongere hasigaye ukwezi ngo iterane. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe itumiwe n'Inama Nkuru cyangwa $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyakuri. Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama bigizwe na Perezida, Visi-Perezida n'umwanditsi. Ibyemezo bya Kongere y'Igihugu bifatwa n'ubwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango bahari. Ingingo ya 17: Kongere y'Igihugu iterana iyo nibura $\frac{2}{3}$-by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ikiga ibyagombye kwigwa mbere. Abanyamuryango bahari bafata ibyemezo bihamye uko baba bangana kose. Muri icyo gihe, nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa niba kitari ku mirongo w'ibygwa.	- pronounce the exclusion of members; - decide the dissolution of the trade union; - adopt and modify statutes of the Trade Union. Article 16: The ordinary National Congress shall be held in every 3 years convened by the National Council of the Trade Union. The date, the place and the agenda shall be communicated to the members of the congress early before the congress takes place. It shall meet at extraordinary sessions; up on the request of the National Council or at the request $\frac{3}{4}$ of the effective members. At the beginning of every session, the congress shall elect a bureau composed of the President, Vice – President and the Secretary. The decisions of the National Congress shall be approved by the majority of $\frac{2}{3}$ of the Present members votes. Article 17: To effectively meet, the National Congress has to reach $\frac{2}{3}$ of its members. Prior to lack of the quorum, a new convocation shall be established not later than fifteen days (15) and the previous agenda is effectively examined with no matter of number of members attending the meeting. There shall only be examined concerns highlighted on the agenda.
---	---	---

Section 2^{ème}: Conseil National Syndical <u>Article 18:</u> Le conseil National Syndical est constitué des représentants des membres effectifs dont les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur. Les sessions ordinaires du Conseil National syndical se tiennent deux fois par an et elles sont présidées par le Secrétaire Général du syndicat, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par son Adjoint délégué. Il peut se réunir en session extraordinaire soit à la demande du Bureau National soit à la demande de 3/4 des membres du Conseil National.	Icyiciro cya 2: Inama Nkuru ya Sendika <u>Ingingo ya 18:</u> Inama Nkuru ya <i>Sendika</i> igizwe n'abahagarariye abanyamuryango nyakuri, uko bashyirwaho biteganywa n'amategako mbonezamikorere. Inama zisanze z'Inama Nkuru ya sendika ziterana kabiri mu mwaka kandi zikayoborwa n'Umunyamabanga Mukuru wa <i>Sendika</i>, mugihe adahari cyangwa atabonetse asimburwa n'umunyamabanga Mukuru ubifitiye ububasha. Inama Nkuru ishobora guterana mu nama idasanzwe, itumijwe n'ibiro bikuru bya sendika cyangwa se ¾ bya bagize Inama Nkuru.	Section 2: National Council of the trade union <u>Article 18:</u> The National Council of the Trade Union shall be composed of reliable members whose modalities of designation are provided in the Internal Rules and Regulations. The Secretary General of the National Bureau of the Trade Union shall facilitate ordinary sessions of the National Council of the Trade union. On his absence he/ she shall be replaced by his/ her delegated deputy. There shall be held extraordinary session up on the request of National Bureau as per ¾ of members of the National Council.
<u>Article 19:</u> Le Conseil National syndical est chargé de: - Contrôler les activités du bureau National du syndicat et en faire rapport au Congrès National; - Approuver le budget annuel et les comptes du syndicat; - Prendre des décisions urgentes intéressant la vie du syndicat; - Préparer le congrès national du syndicat.	<u>Ingingo ya 19:</u> Inama Nkuru ya <i>Sendika</i> ishinze: - Kugenzura imikorere y'Iburo bya <i>Sendika</i>, igaha raporo Kongere y'Igihugu; - Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'imikoreshereze y'imari ya sendika; - Gufata ibyemezo byihutirwa birebana na sendika; - Gutegura Kongere y'Igihugu ya <i>Sendika</i>.	<u>Article 19:</u> The National Council of the Trade Union shall have the following role: - Supervise the activities of National Bureau of the Trade Union and report to the National Congress; - Approve the annual budget and the account of the Trade union; - Make urgent decisions that contribute to the development of the trade union; - Organize the National Congress of the Trade union.
Section 3^{ème}: Bureau National du Syndicat <u>Article 20:</u> Le Bureau National du Syndicat est composé du: - Secrétaire Général,	Icyiciro cya 3: Iburo Bikuru bya Sendika <u>Ingingo ya 20:</u> Iburo Bikuru bya sendika bigizwe na: - Umunyamabanga Mukuru wa	Section3: National Bureau of the Trade Union <u>Article 20:</u> The National Bureau of the trade union shall be composed of: - The General Secretary,

- Secrétaire General adjoint chargé des Finances, - Secrétaire General adjoint chargé des branches (plantations, Techniciens, Pêche, Alimentation, Environnements et Unités de transformations Agricoles et Elevages) ; - Chargé du Genre, -Chargé du renforcement des capacités des membres ; - Secrétaire Exécutif • Le secrétaire General travaille de façon permanente ; • Les secrétaires Généraux Adjoints accomplissent leurs attributions sous la supervision du Secrétaire General. Article 21: Le Bureau National est chargé de: -Exécuter des décisions du Congrès National et du Conseil National Syndical; -Représenter le STAVER de façon permanente à tous les niveaux de l'administration, -Rendre compte devant le Conseil National syndical des résultats de ses activités et de la gestion financière, -Signer les accords, protocoles d'accord et les conventions collectives avec les concernés, -Contrôler les activités des bureaux des branches syndicales, des districts et des sections locales.	Sendika, - Umunyamabanga Mukuru wungirije Ushinzwe Imari, -Abanyamabanga bakuru bungirije bashinzwe amashami ba Sendika (Ubuhinzi, Uburobyi, Abatekinisiye, Imirire, Ibidukikije n'Inganda zitunganya ibikomoka k'Ubuhinzi n'Ubworozi); - Ushinzwe Gender; -Ushinzwe Kongerera abayoboke ubushobozi n'ubumenyi; - Umunyamabanga Nshingwa bikorwa; • Umunyabanga mukuru ni umukozi uhoraho ; • Abanyamabanga bakuru bungirije mu kurangiza inshingano zabo bayoborwa n'umunyamabanga mukuru. Ingingo ya 21: Ibiro Bikuru ni urwego rushinzwe: -Kubahiriza ibyemezo bya Kongere y'Igihugu n'iby'Inama Nkuru ya Sendika, -Guhagararira STAVER imbere y'inzego zose z'ubuyobozi, -Guha raporo y'ibyakozwe n'uko imari ya Sendika yakoreshejwe Inama Nkuru ya Sendika, -Kugira imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange hagati y'abo bireba, -Kugenzura ibyakozwe n'Ibiro bya Sendika mu rwego rw'Amashami, mu turere no mu bigo.	- The Deputy General Secretary in charge of finance, - The deputy General Secretary in charge of branch (Plantations, Technical works, Fishing, feeding, Environment and Agriculture transformations units); - The person in charge of Gender; - The person in charge of Capacity building of members; - The Executive Secretary. • The General Secretary shall be working; • The deputy General Secretaries will be accomplishing their duties under supervision of the General Secretary. Article 21: The National Bureau shall have the following responsibilities: -Implementation of the decisions of the National Council of the trade union; - Represent STAVER permanently at all levels of the public administration; - Submit reports to the National Council of the trade union on the implemented activities and on the financial statement; - Signing of agreements, protocols and collective conventions with concerned persons, -Supervise the activities of the branches of trade union, in districts and local sections.
---	---	--

<u>Article 22:</u> Le mandat des membres du Bureau National est de 3 ans renouvelables. En cas de démission volontaire ou décidée par le Congrès National, les nouveaux membres complètent le mandat de prédécesseurs. Le Secrétaire Exécutif est engagé suivant les conditions et modalités de recrutement.	<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Ibiro Bikuru batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) Bashobora kongera gutorwa. Iyo abagize Ibiro Bikuru bavuyeho ku bushake bwabo cyangwa bavanyweho na Kongere y'Igihugu, ababasimbuye bamara igihe cyari gisigaye ngo manda irangire. Umunyabanga Nshingwa bikorwa ashwirwaho hakoreshejwe ipiganwa.	<u>Article 22:</u> The mandate of the National Bureau shall be 3 years renewable. In case of voluntary resignation or automatic resignation approved by the National Congress, The new members shall take control until the expiry of time allocated. The Executive Secretary shall be appointed based on conditions and modalities of recruitment processes.
Section 4ème: Bureau de district du Syndicat <u>Article 23:</u> Le Bureau de district est composé du: -Président syndical de District, -Le Vice Président syndical de District, - Secrétaire syndical, -Trésorier, -Un/Une chargé(e) du Genre.	Icyiciro cya 4: Ibiro bya Sendika mu karere <u>Ingingo ya 23:</u> Ibiro bya Sendika mu karere bigizwe na: -Perezida wa sendika mu rwego rw'Akarere, -Perezida wungirije, -Umwanditsi, -Umubitsi, -Ushinzwe uburinganire.	Section4: The Trade Union Office in the District <u>Article 23:</u> The office of the trade union on the district levels shall comprise the following: - The District Trade Union President, - The Vice President, - The Secretary, - The Treasurer, - The person in charge of gender.
<u>Article 24:</u> Le Bureau de district du syndicat est chargé de: -Coordonner les activités du syndicat au niveau du district suivant les programmes du STAVER, -Veiller à l'exécution des décisions des organes qui lui sont supérieurs, -Rendre compte de ses activités au Bureau National du syndicat, -Collecter les cotisations des	<u>Ingingo ya 24:</u> Ibiro bya Sendika mu karere bishinzwe: -Gukomatanyiriza hamwe ibikorwa bya Sendika mu rwego rw'Akarere hakurikijwe politiki rusange na porogaramu za STAVER, -Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inzezo zo hejuru, -Gutanga ku biro bikuru raporo y'ibyakozwe, -Gukusanya imisanzu	<u>Article 24:</u> The office of the trade union in a district shall have the following role: - coordinate the activities of the trade union at the level of the district, matching with the politics and programs of STAVER, - implement decisions from the central levels; - submit the reports of activities to the National Bureau of the trade union, - Collect contributions from

membres et sensibiliser les nouveaux adhérents. Section 5ème: Bureau de l'Entreprise du Syndicat Article 25: Le Bureau de l'Entreprise est composé du: -Président syndical, -Le Vice Président syndical, - Secrétaire syndical, -Trésorier syndical, -Un/Une chargé(e) du Genre. Article 26 : Le bureau de l'entreprise du syndicat est chargé de : -Coordonner les activités du syndicat au niveau de l'entreprise suivant les programmes du STAVER, -Veiller à l'exécution des décisions des organes qui lui sont supérieurs, -Rendre compte de ses activités au Bureau de District et National, -Collecter les cotisations des membres et sensibiliser les nouveaux adhérents. Section 6ème: Commission de contrôle Article 27: La commission de contrôle est composée de 3 commissaires aux comptes de chaque organe dont leurs attributions sont fixées par le règlement de l'ordre intérieur. Le mandat des commissaires	y'abanyamuryango no kongera abanyamuryango. Icyiciro cya 5:Ibiro bya Sendika mu Kigo Ingingo ya 25: Ibiro bya Sendika mu Kigo bigizwe na: -Perezida wa sendika murwego rw'ikigo, -Perezida wungirije, -Umwanditsi, -Umubitsi, -Ushinzwe uburinganire. Article 26 : Ibiro bya Sendika mu kigo bishinzwe : -Gukomatanyiriza hamwe ibikorwa bya Sendika mu rwego rw'ikigo cy'ubukozzi hakurikijwe politiki rusange na porogaramu za STAVER, -Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inzego zo hejuru, -Gutanga ku biro by'akarere n'Igihugu raporo y'ibyakozwe, -Gukusanya imisanzu y'abanyamuryango no kongera abayobokeye. Icyiciro cya 6: Akanama k'Ubugenzuzi Ingingo ya 27: Akanama k'ubugenzuzi kagizwe n'abagenzuzi b'imari batatu (3) kuri buri rwego. Ibyo bagomba gukora bigenwa n'amategeko ngenga mikorere. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri	members and sensitization of new adherents. Section 5: Enterprise Bureau of the Trade union Article 25: The enterprise Bureau of the trade union shall comprise the following: - The President of the Enterprise Bureau, - The Vice President, - The Secretary, - The Treasurer, - The person in charge of gender. Article 26 : The bureau of the trade union in the company shall have the role of below: - Coordinate the activities of the trade union at the company matching with the programs of STAVER, - Implement the decisions from the central levels; - Submit the reports of activities to the bureau of district and national of the trade union; - collect contributions from members and to sensitization of news adherents. Section 6: Control Commission Article 27: The control commission is composed of three Account commissioners on the account of each organ whose responsibilities are stipulated in the Internal Rules and Regulations. The mandate of the account
---	--	--

aux comptes est de deux ans renouvelables une fois.	kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.	commissioners shall be of two years renewable once.
CHAPITRE IV: PATRIMOINE DU SYNDICAT	UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA SENDIKA	CHAPTER IV: PROPERTIES OF THE TRADE UNION
Article 28: Les ressources du syndicat proviennent: -des cotisations de 1% de salaire de base pour les agents qui reçoivent les salaires mensuels pour d'autres catégories, le paiement est prévu par le règlement d'ordre intérieur -des dons et legs, -des subventions et subsides divers, -des produits de ses œuvres.	Ingingo ya 28: Umutungo wa sendika ukomoka: -ku musanzu w'abanyamuryango ungana na 1% by'umushara mbumbe ku mukozi uhemberwa ukwezi, ku bindi byiciro hagukurikizwa ibiteganywa n'amategeko mbonezamikorere. -Ku mpano n'indagano, -Ku mfashanyo, -Mu bikorwa bya Sendika.	Article 28: The resources of the trade union shall be originating from: -The contribution of members equivalent to 1 % of gross salary per month, regarding other categories of workers payment of contribution shall be determined by the Internal Rules and Regulations; - Donations and inheritance; - Subventions and various subsidies; - Products resulting from activities of the trade union.
Article 29: Le syndicat peut acquérir des biens dans le cadre des activités cadrant avec ses objectifs.	Ingingo ya 29: Sendika ishobora kubona umutungo yakomora ku bikorwa birebana n'intego rusange zayo.	Article 29: The trade union shall acquire properties that are resulted from activities aimed at the objectives set forth.
CHAPITRE V: DISPOSITION FINALES	UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL Provisions
Article 30: Les décisions d'affiliation avec d'autres syndicats sont prises par le Conseil National Tandis que les décisions de fusion avec d'autres syndicats sont prises par le Congrès National.	Ingingo ya 30: Ibyemezo by'ubushamike n'izindi sendika bifatwa n'Inama Nkuru y'Igihugu. Naho kwifatanya n'izindi sendika bifatwa na Kongere y'Igihugu.	Article 30: The National Council shall take the decisions of affiliation with the other trade unions while the National Congress of the trade union takes the merged decisions.
Article 31 : Les dirigeants du syndicat dans tous les échelons sont élus par les membres, sauf le secrétaire exécutif au niveau national.	Ingingo ya 31 : Abayobozi ba Sendika mu nzego zose bashyirwaho n'abanyamuryango binyuze mu matora, uretse umunyabanga nshingwabikorwa.	Article 31 : The representatives of the trade union in all levels are appointed through votes process. Except the Executive Secretary on national level.

Les modalités et procédures sont prévues par le règlement d'ordre intérieur. <u>Article 32:</u> En cas d'empêchement ou d'incapacité d'un membre à un organe du STAVER, il est automatiquement remplacé par son suppléant suivant les voix exprimées au cours des élections. Lorsque la suppléance ne peut pas avoir lieu, l'organe directement supérieur désigne celui qui assumera provisoirement les fonctions jusqu'aux prochaines élections. <u>Article 33:</u> La dissolution du STAVER est décidée par le Congrès National du syndicat, à la majorité de $\frac{3}{4}$ de ses membres. <u>Article 34:</u> En cas de dissolution, après apurement du passif, l'actif net du syndicat sera dévolu à but similaire, désignée par le Congrès National du syndicat. <u>Article 35:</u> Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, on se réfèrera au règlement d'ordre intérieur et à la législation en la matière.	Uko amatora ategurwa n'abayitabira biteganywa n'amategeko ngengamikorere. <u>Ingingo ya 32:</u> Iyo umwe mu bahagarariye abayoboze mu rwego urwo ari rwo rwose agize impamvu zimubuza kurangiza umurimo yatorewe asimburwa n'uwamukurikiye mu majwi. Igihe ubwo busimbura budashobotse, urwego rwisumbuye rukurikiraho ni rwo rugena ugomba gukomeza imirimo kugeza ku matora akurikira. <u>Ingingo ya 33:</u> Iseswa rya STAVER ryemezwa na Kongere y'Igihugu ya Sendika ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abagize Kongere. <u>Ingingo ya 34:</u> Mu gihe sendika isheshwe, umutungo wose usigaye havuyemo imyenda, wegurirwa undi ufite intego zisa n'izayo byemejwe na Kongere y'Igihugu ya sendika. <u>Ingingo ya 35:</u> Ibidateganyijwe muri iyi sitati hazakurikizwa ibiteganywa n'amategeko ngenga mikorere ya sendika ndetse n'amategeko y'Igihugu agenga amashyirahamwe y'abakozi.	The modalities and procedure are determined by the Internal Rules and Regulations. <u>Article 32:</u> In case of absence or incapacity of one of the members at all levels of STAVER, he/she shall be automatically replaced by his/her assistant based on votes he/ she might have within the previous elections. In any case the replacement shall fail to take place, the direct upper level shall appoint a person who shall temporally fill the post until the next elections period to take place. <u>Article 33:</u> The dissolution of STAVER shall hereby be decided by the National Congress of the trade union at the majority of $\frac{3}{4}$ of the members. <u>Article 34:</u> In case of the dissolution, after the liquidation, the asset of the trade union shall be transferred to any other organization aimed at the goal to be chosen by the National Congress. <u>Article 35:</u> All matters not provided within the current statutes shall be referred to in the Internal Rules and Regulations or other related laws.
---	--	--

<u>Article 36:</u> Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature. Fait à Kigali, le 07 juillet 2009	<u>Ingingo ya 36:</u> Izi sitati zizatangira kubahirizwa ku itariki zashyiriweho umukono. Bikorewe i Kigali, kuwa 07 Nyakanga 2009	<u>Article 36:</u> The above Statutes come into force on the day of the approval. Done at Kigali, on the 7 th July 2009
--	---	---



SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'AGRICULTURE, PECHE, VETERINAIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT DU RWANDA-STAVR

SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU BUHINZI, UBUROBYI, ABAVETERINERI N'IBIDUKIKIJE MU RWANDA-STAVR

TRADE UNION OF AGRICULTURE FISHING VETERINARY AND ENVIRONMENT WORKERS IN RWANDA-STAVR

E-MAIL: staverorg@yahoo.fr, B.P 1645 Kigali, Tél:0788420647, 55106081

INYANDIKO MVUGO YA KONGERE YA MBERE ISANZWE YA SENDIKA Y'ABAKOZI BO MUBUHINZI, ABAROBYI, ABAVETERINERI N'IBIDUKIKIJE MU RWANDA "STAVR" YO KUWA 07/06/2009

Inama yatangiye imirimo yayo saa tatu (9h00'), itangijwe n'Ijambo ry'Umunyamabanga Mukuru wagateganyo wa Sendika STAVR Kamarade NSENGIYUMVA Jérémie, washimiye abayitabiriye bose ndetse abamenyesha ko bahuye kugira ngo batekereze kuhazaza ha Sendika yabo. Yasobanuye amavu n'amavuko ya Sendika STAVR, kuva yabaho yakoreraga k'ubuzima gatozi bwa CESTRAR ariko igihe kirageze ngo nayo igire ubuzima gatozi bwayo cyane ko amasendika akorera mu bwigenge no mu bwisanzure nk'indi miryango yose yemewe mu gihugu.

Yakomeje avuga ko Sendika STAVR igizwe n'Abakozi bakora mu nzego z'Ubuhinzi, Ubworozi, Uburobyi n'Ibidukikije mu Rwanda. Yashimiye CESTRAR yabateye inkunga igaragara nk'uko isanzwe ibikorera amasendika ayigize, kugira ngo iyo kongere ibashe guterana.

Uwari uhagarariye CESTRAR Kamarade BIRABONEYE Africain, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, yasabye abari muri Kongere ko n'Ubwo bahagarariye abandi bagomba kuva ko Sendika STAVR mu byibanze igomba kwitaho nk'inshingano nyamukuru ari ukurengera inyungu z'umurimo w'Ubuhinzi, Ubworozi, Uburobyi n'Ibidukikije mu gihugu hose ikorana neza n'Abakoresha, Amakoperative n'Ibigo bitandukanye bitunganya ibikomoka k'Ubuhinzi, Ubworozi n'Uburobyi.

Yabasabye gutora neza inzego ziboneye zizayobora Sendika mu myaka iri imbere, kandi zikaba zishishikajwe no kugera kunshingano z'amasendika. Yijeje abari muri iyo Kongere, inkunga y'uburyo butandukanye ya CESTRAR, aboneraho gutangiza ku mugaragaro imirimo y'iyo Kongere ya mbere ya STAVR.

Ingingo zari ku murongo w'Ibyigwa:

- ☐ Kwemeza ku mugaragaro Sendika STAVR
- ☐ Kwemeza amategako agenga Syndicat STAVR
- ☐ Gutora Ubuyobozi mu nzego nkuru za Sendika STAVR
- ☐ Ibintu n'Ibindi

IMIRIMO YA KONGERE

KWEMEZA KU MUGARAGARO SENDIKA STAYER

Nyuma y'igihe Sendika STAYER itangiye imirimo yayo, ikora yisunze urugaga rw'amasendika y'abakozi mu Rwanda "CESTRAR" abari muri Kongere basanze igihe kigeze kugira ngo ikore ku mugaragaro kandi bemeza n'izina rya Sendika nk'uko amategeko abiteganyaho, aho Sendika izakorera n'ibyiciro by'abanyamuryango bagize Sendika STAYER.

Sendika STAYER izakorera mu gihugu hose, mu bigo bitandukanye by'Ubuhinzi, Ubworozi, Uburobyi, Ibidukikije, inganda zitunganya ibikomoka k'Ubuhinzi, ubworozi, uburobyi n'Ibindi bibishamikiyeho. STAYER igizwe n'abakozi b'Ingeri zitandukanye zikorera mu nzego z'Ubuhinzi, Ubworozi, Uburobyi, Ibidukikije n'Ibikorwa bibishamikiyeho mu Rwanda.

KWEMEZA STATUT ZA SENDIKA STAYER

Bamaze gusoma no gukosora Statut za Sendika STAYER, abari mu nama barazemeje nyuma y'ubugororangingo, basaba ko zihita ko zikurikizwa kandi zigatangazwa no mu igazeti ya Leta.

Bemeje kandi n'amategeko ngengamikorere ya Sendika STAYER n'uko imisanzu izajya itangwa ndetse hafungurwa na Konti ya Sendika muri ECOBANK ifite n° 101-08180901-51 kandi ko umusanzu ushyizwe kuri 1% ry'umushahara mbumbe (salaire de base) ku bakozi bahemberwa ukwezi, umubyizi umwe ku kwezi ku bakozi ba nyakabyizi, ifaranga rimwe kuri litiro y'amata umworozi agemuye mu ikaragi, amafaranga 1000 ku kwezi ku ikipe imwe iroba ISAMBAZA, ibiro 2 by'umusaruro umuhinzi asarura ku gihembwe cy'ihinga.

Bemeje ko umusanzu wakiriwe muri buri Kigo uzajya ugenwa ku buryo bukurikira :

20 % agenerwa ikigo cy'ubukozo cyatanze umusanzu

20 % agenerwa Ubunyamabanga bw'Ishami

60 % agenerwa Ubunyamabanga Bukuru bwa STAYER

Uwo musanzu ugomba gushyirwa kuri konti ya Sendika kandi Umunyamabanga Mukuru agatanga amabwiriza yo kuwukoresha mu nzego zitandukanye za Sendika.

Abari mu nama bemeje ko Umunyamabanga Mukuru wa Sendika STAYER azajya akorera Sendika bihoreho mu gihe cya mandat ye kandi akagenerwa Umushahara utuma ashobora kuzura imirimo ashinzwe ndetse n'amafaranga y'ingendo no gutumanaho buri kwezi hakurikijwe amabwiriza y'Inama Nkuru ya Sendika.

GUTORA UBUYOBOZI BWA STAYER MU NZEGO NKURU

Muri iyo Kongere hatowe Ubuyobozi bwa Sendika STAYER mu gihe cya mandat y'Imyaka itatu hakurikijwe amategeko yemejwe na Kongere :

Umunyamabanga Mukuru wa STAYER : **Kamarade NSENGIYUMVA Jérémie**
Umunyamabanga Mukuru wa STAYER wungirije ushinze Imari: **Kamarade MUKUNDIYUKURI Didace**

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe ishami ry'Uburobyi :
Kamarade SIBOMANA Jean Bosco

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe ishami ry'Ubuhanzi :
Kamarade BIHOYIKI Théogène

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe Ishami ry'Abatekinisiye
n'ibigo by'ubushakashatsi mu buhanzi n'Ubworozi : **Kamarade UWAGIRIMANA
Clothilde**

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe ishami ry'Inganda
zitunganya ibikomoka ku buhanzi n'Ubworozi : **Kamarade MUSABYEYEZU
Diogène**

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe ishami ry'Imirire :
Kamarade MUKANTWARI Drocella

Umunyamabanga Mukuru wa STAVER wungirije ushinzwe Ibidukikije : **Kamarade
KARENZI Jotham**

Ushinzwe Gender : **Kamarade MUKAMULIGO Médiatrice**

Ushinzwe Kongerera abayoboke ubushobozi n'ubumenyi : **Kamarade MUHIZI
Emile**

KOMISIYO YO KUGENZURA UMUTUNGO

Kamarade **UWIMANA NTAGARA Therese**, Perezida

Kamarade **BAZIRAKE Eraste**, membre

Kamarade **UWAMAHORO Claudine**, Membre

ABAHAGARARIYE SENDIKA MU NTARA

Kamarade NZAMWITA Cassien, Uhagarariye STAVER mu Ntara
y'Iburengerazuba

Kamarade NGABOYISONGA Théoneste, Uhagarariye STAVER mu Ntara
y'Amajyaruguru

Kamarade NSABIMANA Pascal, Uhagarariye STAVER mu Ntara y'Amajyepfo

Kamarade UWAMAHORO Laurence, Uhagarariye STAVER mu Mu mujyi wa
Kigali

IBINTU N'IBINDI

Abagize Kongere ya STAVER basabye ko hakorwa ibishoboka byose, Komite imaze gutorwa ikaba
yarangije kugeza muri MIFOTRA inyandiko zose zisabwa zo gusaba Ubuzima gatozi
(Enregistrement).

Inama yashojwe n'ijambo ry'Umunyamabanga Mukuru wungirije wa CESTRAR Kamarade
BIRABONEYE Africain washimye cyane abari muri iyo Kongere ibitekerezo batanze bigamije
kubaka Sendika yabo STAVER, yongera kubibutsa ko kuba umunyamuryango ari ukwitangira
Sendika uko ushobojwe kwose, ugatangira umusanzu igihe kandi ntahatwo.

Umuyobozi wa Kongere
NSENGIYUMVA Jérémie

(sé)

Umwanditsi w'Inama
Kamarade MUHIZI Emile

(sé)

DECLARATION Y'ABAYOBOZI BA SENDIKA

Twebwe, abagize ibiro bikuru bya Sendika y'Abakozi bo mu Buhinzi, Uburobyi, Abaveterineri n'Ibidukikije mu Rwanda "STAVER" dushingiye ku cyizere twagiriwe n'abanyamuryango ba Sendika STAVER ubwo badutoreraga imyanya yo kuyobora Sendika mu rwego rw'Igihugu nk'uko Stati za Sendika zibiteganyaga muri Kongere yayo yateranye kuwa 07/06/2009,

Turemeza ko tuzakorana umurava, ubwitange, ubwitonzi n'ubunyangamugayo imirimo ya Sendika twatorewe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/06/2009

ABASHYIZE UMUKONO KURI IYI DECLARATION

NSENGIYUMVA Jérémie, Umunyamabanga Mukuru wa STAVER (sé),

MUKUNDIYUKURI Didace, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER ushinzwe Imari (sé),

SIBOMANA Jean Bosco, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER ushinzwe ishambi ry'Uburobyi (sé),

BIHOYIKI Theogène, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER Ushinzwe ishambi ry'Ubuhanzi (sé),

MUSABYEYEZU Diogène, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER Ushinzwe ishambi ry'inganda zitunganya ibikomoka k'Ubuhanzi n'Ubworozi (sé),

UWAGILIMANA Clothilde, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER Ushinzwe ishambi ry'abatekinisiye n'ibigo by'Ubushakashatsi (sé),

KARENZI Jotham, Umunyamabanga Mukuru wungirije wa STAVER ushinzwe ishambi ry'Ibidukikije (sé),

MUKANTWARI Drocella, Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe Imirire (sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA SENDIKA STAVÉR

N°	Amazina	Icyo akora	Ikigo akoreramo	N° y'Irangamuntu	Umukono
01	NSENGIYUMVA Jérémie	Vétérinaire	STAVÉR	80069962037	(sé)
02	MUSABYEYEZU Diogène	Agronome	STAVÉR	8000041040	(sé)
03	UWAGIRIMANA Clotilde	Technicienne agricole	KARONGI MEHP Company Ltd	70004075090	(sé)
04	BIHOYIKI Théogène	Agronome	Pharmakina	80061956089	(sé)
05	NZAMWITA Cassien	Umuhinzi	COOPTHE MWAGA GISAKURA	80029704051	(sé)
06	SIBOMANA Jean Bosco	Technicien du Développement Rurale	Projet Pêche KIBUYE	800270071	(sé)
07	MUHIZI Emile	UMWOROZI	NYAGATARE	8 0006150042	(sé)
08	MUKANTWARI Drocella	Vétérinaire	Action pour le Dvpt du Peuple	70002526007	(sé)
09	MUKAMULIGO Médiatrice	UMWOROZI	District RUSIZI	70028053097	(sé)
10	KARENZI K. Jotham	Santé environnementale	THE EQUINOX CO. LTD	80004382085	(sé)
11	MUHIMANA Lazare	Umurobyi	COOPEMA	80030486044	(sé)
12	UWANYILIGIRA Julienne	Umucuruzi w'Isambaza	Coocopesha	700304343000	(sé)
13	NIYONZIMA Fidèle	Umurobyi	Coopeveplaki	80041764022	(sé)
14	BAZIRAKE Eraste	Umurobyi	Ucoopevepnnya	80029195006	(sé)
15	NZANYWAYIMANA Simeon	Umurobyi	COOPERWA	80015779065	(sé)
16	MUHIZI Anastase	Umurobyi	COOPELAKI	80028174023	(sé)
17	HAVUGIMANA Jean de Dieu	Umurobyi	Coopepelaki	80042261011	(sé)
18	MUKANDUTIYE Véronique	Umucuruzi w'Isambaza	COOYBIKA	70023526063	(sé)
19	MUKUNDIYUKURI Didace	Technicien Agricole	Projet Pêche CYANGUGU	80024890014	(sé)
20	UWIMANA NTAGARA Thérèse	Ir Agronome	MINAGRI/RA RDA	70004063049	(sé)
21	BAMPORIKI Silas	Umurobyi	COOPERWA	80041123140	(sé)
22	NIZEYIMANA Charles	Ibidukikije	Koperative ISANGE	80005010027	(sé)
23	RWASAMANZI Sylvestre	Technicien	SOSOMA Industries	80004980033	(sé)
24	MUKESHIMANA Venuste	Technicien	SOSOMA Industries	80004230055	(sé)
25	UWAMAHORO Claudine	Technicienne	SOSOMA Industries	7001892054	(sé)

Nous, membres du SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »	Twebwe, abagize SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »	We, members of the SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »
Réunis à Kigali le 24 Décembre du 2010;	Duteraniye i Kigali kuwa 24 Ukuboza 2010,	Meeting at Kigali on 24th December 2010;
Conscients du fait que le syndicat est le moyen privilégié de rassembler les travailleurs afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie;	Tumaze kwiyumvisha ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;	Having understood that the Trade union is the only way to bring together workers to defend their interests and living conditions;
Vu la constitution de la République Rwandaise, spécialement en ses article 38 et 39 de la Constitution du juin 2003;	Imaze kubona itegeko nshinga rya repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zayo za 38 na 39, z'itegeko nshinga ryo kuwa 4 Kamena 2003;	Taking into consideration of the constitution of Republics 38 and 39 of the 4th June 2003 Constitution;
Vu les Conventions de l'OIT n°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective;	Imaze kubona amasezerano n°87 na 98 y'urwego mpuzamahanga wita ku murimo (O I T);	Taking into consideration of the convention 87 and 98 of the international convention of the intergeneration organization for Labor (ILO);
Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 et 115;	Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zayo za 101, 102, 103, 104, 105 , 106, 107, 113, 114 na 115;	Given the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 relating regulation of labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 and 115.
Adoptons les statuts du SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »	Twemeje Amategeko ngenga ya SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »	We hereby adopt the Statutes of the SYNDICAT DES TRANSPORTEURS DES TAXIS MOTOS AU RWANDA « SYTRAMORWA »

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, L'AFRILLIATION, DUREE CHAMP ACTIVITE

Section un : Dénomination siège Objet

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée, un syndicat dénommé : Syndicat des transporteurs des taxis Motos au Rwanda« SYTRAMORWA » en single.

Article 2

Le siège social est établi dans la maire de la ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur kimironko.il peut être transféré en toute autre Localité de la république rwandaise sur décision de l'Assemblée General du Syndicat.

Article 3

Le SYTRAMORWA peut s'affilier à une fédération syndicale nationale indépendante.
IL peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

Article 4

SYTRAMORWA Il l'objective suivante :

1. Défendre les intérêts des membres, Entretien et développer entre tous ses membres l'union, la solidarité et la fraternité ;
2. Pouvoir Le Développement des conditions de vie et de travail des travailleurs œuvrant dans le domaine de transport des taxis Motos ;

UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE, UBUSHAMIKE, IGIHE IZAMARA INTEGO N'IFASI YAWO

Icyiciro cyambere: izina- intebe- intego

Ingingi ya 1

Hashyizweho ku gihe kitazwi Sendika yitwa : Syndicat des transporteurs des taxis Motos au Rwanda« SYTRAMORWA » mu magambo ahinnye y'igifaransa.

Ingingo ya 2 :

Intebe ya sendika iri mu muji wa Kigali Akarere ka Gasabo Umurenge wa kimironko ishobora kwimurirwa mu kandi karere ku Rwanda byemejwe n'inama Nkuru ya sendika.

Ingingo ya 3

SYTRAMORWA ishobora kwinjira mu mpuzamasendika yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi mpuzamahanga.

Ingingo ya 4

SYTRAMORWA ifite intego zikurikira:

1. Kurengera inyungu z'abanyamuryango;
2. Guhamya no gokomeza ubumwe ubufatanye n'ubuvandimwe hagati y'abanyamuryango ba sendika

CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEAD QUARTERS, AFFILIATION DURATION, OBJECTIVES AN FIERD OF ACTIVITIES

Section one :Denomination, headquarters, Object

Article 1:

Hereby is established, for unlimited period, a trade union Known as: Syndicat des transporteurs des taxis Motos au Rwanda« SYTRAMORWA » in its French acronym.

Article 2:

The headquarters is established in Kigali city Gasabo district in kimironko Sector. It can be transferred to any Other place on the decision of General Assembly of Trade Union.

Article 3:

SYTRAMORWA can affiliate itself to an independent national trade union federation. It can also be affiliated to international workers' organizations.

Article 4

The SYTRAMORWA has the following objectives:

- 1.Protecting the Rights of its members;
2. Promotion of Fraternity of the Members;

3. Engager des négociations et conclure des conventions collectives ; 4. Exercer toute activité de nature à favoriser la réalisation des objectifs; 5. Faire la plaidoirie de ses membres ; 6. Lutter pour l'intégration du genre à tous les niveaux de l'emploi.	3. Guharanira icyateza imbere imibereho myiza y'abakozi bakora umwuga wo gutwara abantu ku mapikipiki; 4. Kugira imishyikirano no kugira amasezerano muri rusange; 5. Gukora igikorwa cyose kigamije guteza imbere inshingano za sendika; 6. Gukora ubuvugizi ku banyamurwango ba SYTRAMORWA; 7. Guharanira ko uburinganire bw'ubahirizwa mu mirimo yose.	3. Keeping of developing the standards of living of Members and work for transport of Motorcycle transportation; 4. Engaging in negotiations and concluding common conventions; 5. Exercising all activities with option to enhance the achievement of the objectives; 6. To advocate for the members; 7. To fight for the integration of gender at all aspects of employment in Rwanda.
Section deux: Moyen	Icyiciro cya Kabiri : Uburyo	Section two: Means
<u>Article 5</u>	<u>Ingingo ya 5</u>	<u>Article 5</u>
Pour atteindre à ses objectifs, le SYTRAMORWA décide de prendre les stratégies suivantes : 1. Assurer la présentation de ses membres auprès des organismes étatiques et privés, tant sur le plan national qu'international ; 2. -Participer à la prise de décision touchant ses membres ; 3. -Lutter pour qu'il y ait des conventions collectives dans les domaines de transport des Taxis Moto ; 4. -Veiller au respect des statuts et conventions collectives en matière ; 5. -Sensibiliser les membres sur la lutte contre les maladies épidémiques, le VIH/SIDA y compris ; 6. -Formation et information de ses membres ;	Kugirango SYTRAMORWA igere ku ntego zayo, izakora ibi bikurikira : 1. Guhagararira abanyamuryango mu nzego z'ubutegetsi ndetse n'izigenga, zaba izo mugihugu ndetse no mu mahanga ; 2. Kugira uruhare mu byemezo bifatwa birebana n'abanyamuryango basendika ; 3. Guharanira ko habaho amasezerano rusange mu rwego rwogutwara abantu ku mapikipiki ; 4. Gukurikiza sitati n'amasezerano rusange ; 5. Gukangurira abanyamuryango, kwirinda indwara zibyorezo zirimo na SIDA; 6. Kwigisha, guhugura abanyamuryango no kubamenyesha ibyo bagomba kumenya	To reach its objectives; SYTRAMORWA adopts the following strategies: 1. To ensure the presentation of its members in Public and private organizations, nationally and internationally; 2. To participate in all decisions taken and that concern its members; 3. To fight for common conventions in transport on Motorcycle; 4. To respect the related statutes and common conventions; 5. To sensitize members of SYTRAMORWA to fight against pandemic diseases including HIV/ AIDS; 6. To provide training and information to its members ;

7. -Sensibiliser les membres à un système d'épargner en créant des caisses d'entraide des travailleurs, de crédit et d'approvisionnement 8. -Mettre en Place des œuvres socio-économiques ; 9. -Promouvoir l'intégration genre à tous les aspects de l'emploi.	byose kuri sendika; 7. Gushishikariza abanyamuryango uburyo bwo kwizigamira bishyiriraho udusanduku tw'abakozi two kubitsa; 8. kugurizanya no guhahirana gushyiraho ibikorwa bibyarira inyungu abanyamuryango ba sendika; 9. Guteza imbere uburinganire bw'ibitsina mu nzego z'imirimo.	7. To sensitize its members on saving program by creating credit scheme small fund an supply schemes for workers; 8. To put in place socio-economic activities; 9. To promote gender at all aspects employment.
CHAPITRE II : DES MEMBRES Article 6 : Sont considérés comme membres du syndicat de SYTRAMORWA : 1. Les membres fondateurs 2. Les membres adhérents, transporteurs d Motos 3. les membres d'honneur.	UMUTWE II : ABANYAMURYANGO Ingingo ya 6 : Abanyamuryango ba sendika SYTRAMORWA ni: 1. Abanyamuryango bayishize, 2. Abanyamuryango bayinjiyemo, 3. bakora umurimo wogutwara amapikipiki, 3. Abanyamuryango b'icyubahiro.	CHAPTER II: MEMBERS Article 6: Members of Trade Union of SYTRAMORWA: 1. Founder members, 2. Adherents members 3. Moto cyclists, 3. Members of honor.
Article 7 : Les Droits des Membres 1. Participer aux réunions et formations du syndicat; 2. Etre défendu et assisté par le syndicat pour sauvegarder la promotion ses droits et des ses intérêts professionnels; 3. d'élire, d'être élu (seulement les membres effectifs) dans différents organes du syndicat; 4. bénéficier des œuvres socio-économiques initiées par le syndicat.	Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'abanyamuryango 1. Kujya mu nama no mu mahugurwa ya sendika; 2. Igihe cyose uburenganzira n'inyungu byabo bihohotewe; 3. Gutwara, gutwara (Abanyamuryango nyakuri) mu nzego za sendika; 4. Kugira uruhare mubikorwa byashinzwe na sendika.	Article 7 : Right of Members 1. To participate in the meetings and training; 2. To be protected and assisted by the Trade Union for the respect of promotion of their rights and professional interests; 3. To elect and be elected (for only effective members) at different levels of the Trade Union; 4. To benefit from the socio economic activities initiated by the Trade Union.

Article 8 : Devoirs des Membres :

Les membres ont toutefois les devoirs de :

1. Respecter les statuts et règlements du syndicat,
2. verser régulièrement les cotisations, dont le paiement est prévu par le règlement d'ordre intérieur,
3. Participer à la conception et l'exécution de la politique et des programmes du syndicat,
4. Eviter toute action de nature à entacher l'honneur et la crédibilité du syndicat, en oeuvrant à sa promotion et à son bon fonctionnement.

Article 9 : Nombre des Membres

Le nombre des Membres sont estimés au 20 n'ont pas être inférieurs de 20 Membres.

Article 10 : Etre Membre :

La demande d'admission en qualité de membre est adressée au Président du Comité local avec copie au Secrétaire Général.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

La qualité de membre se perd soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8 : Inshingano z'abanyamuryango:

Abanyamuryango bafite inshingano kandi zo :

1. Kubahiriza sitati n'amabwiriza bya sendika,
2. Gutanga buri gihe Imisanzu hakurikijwe ibiteganjwa n'amategeko mboneza mikorere;
3. Kugira uruhare mu kugena no kurangiza politiki rusange na porogaramu bya sendika,
4. Kwirinda ikintu cyose cya tesha ishema n'icyubahiro sendika, aharanira icyayiteza imbere ndeste n'icyayimenyekanisha.

Ingingo ya 9: Umubare w'Abanyamuryango

Umubare w'abanyamuryango ntiwagenge ariko Sendika ifite abanyamuryango 20 ntabwo bajya munsi yabo.

Ingingo ya 10: Kuba Umunyamuryango:

Kuba umunyamuryango babisaba Perezida wa Komite y'Ishami ry'ibanze rya Sendika,

Umunyamabanga Mukuru agenerwa Kopi. Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange ya sendika. Mu minsi mirongo itatu.

Kuva muri sendika bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanywe n'Inteko Rusange ya sendika

Article 8: Obligations of the Members:

1. To respect the statutes and international Rules & Regulations of the Trade Union;
2. To regularly pay their contribution from which payment and modalities of payment are determined by the International Rules and Regulations;
3. To participate to the conception and execution of policies and programs of the Trade Union;
4. To avoid all activities that are disqualifying and dishonoring the image of the trade union thus work for the development and expansion of the trade union.

Article 9 : The Number of Members

The number of members was not fixed but, members are 20 it can't be below this figure.

Article 10: Admission:

The application for membership shall be addressed to the President of the Local Committee with a copy to Secretary General.

The General Assembly decides on the admission or non admission of the candidate in Thirty days.

Membership is lost either by death, resignation, or motivated expulsion by the General Assembly.

CHAPITRE III : LES ORGANES DU SYNDICAT

Article 11 :

Les organes du syndicat sont :

1. le Congrès National,
2. le Conseil National syndical,
3. le Bureau National du syndicat,
4. Le Congrès de région,
5. Le Commission de contrôle
6. Congrès au niveau de District
7. sections locales (zone).

Section une: Congre National

Article 12:

Les Congrès National est l'organe suprême du Syndicat. Il est constitué des représentants des membres effectifs dont les modalités de désigner sont définies par le règlement d'ordre intérieur.

Les membres d'honneur peuvent prendre part aux assises du Congrès National sans voix délibérative, sans droit ni de vote ni d'éligibilité.

Article 13 :

Le Congrès National le pouvoir de :

1. élire et d'émettre les membres du Bureau National du syndicat,
2. élire et d'émettre les membres de la commission de contrôle,
3. approuver le rapport administratif et financier du

UMUTWE WA III :INZEGO ZA SENDIKA

Ingingo ya 11:

Inzego za sendika ni :

1. Kongere y'igihugu,
2. Inama nkuru ya sendika,
3. Ibiro bikuru bya sendika,
4. Kongere ya sendika mu karere,
5. Ibiro bya sendika mu karere,
6. Akanama k'umugenzuzi
7. Inzego zo muri zone.

Icyiciro cya mbere :Kongere y'Igihugu

Ingingo ya 12::

Kongere yo mu rwego rw'Igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rwa sendika, igizwe n'abahagarariye Abanyamuryango nyakuri, uko bashyirwaho biteganywa n'amategeko mboneza mikorere. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora guhabwa ijamba muri Kongere y'Igihugu bakavugira icyo batekereza, ntibashobora gutora cyangwa batorwe.

Ingingo ya 13 :

Kongere y'Igihugu ifite ububasha bwo :

1. Gutora abagize Ibiro Bikuru bya Sendika,
2. ikanabahagarika ku mirimo,
3. Gutora ndetse no Guhagarika abagize akanama

CHAPTER III: LEVELS OF THE TRADE UNION

Article 11:

Levels of the Trade Union;

1. National Congress;
2. National Council of the Trade Union;
3. National Bureau of the Trade Union;
4. Congress of the district;
5. Regional Bureau of the Trade Union;
6. Control Commission
7. Local Section (zone).

Sectio one:National congress

Chater 12:

The national congress is the supreme level of the Trade Union.

Representatives of effective members whose modalities of designation are defined in the internal Rules and Regulations constitute it.

Article 13:

The National Congress has the role

1. To elect and appoint members of Executive Bureau;
2. To elect and appoint members of the control commission;
3. To approve the Administrative Annual

syndicat.

4. fixer les cotisations des membres,

5. prononcer l'exclusion des membres,

6. décider de la dissolution du syndicat,

7. adopter et modifier les statuts du syndicat.

Article 14:

Le Congrès national ordinaire se réunit tous les sept ans sur convocation du Conseil National Syndical.

La date, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux congressistes un mois avant la tenue du congrès. Il peut se réunir en session extraordinaire, soit à la demande du conseil national, soit à la demande des 3/4 de ses membres effectifs. Au début de chaque session, le Congrès élit un bureau composé du Président, Vice Président et Secrétaire.

Les décisions du Congrès National sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents.

Article 15 :

Pour siéger valablement, le Congrès National doit réunir au moins 2/3 des membres. Faut de quorum, une nouvelle convocation est au plus tard dans les quinze jours qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quelque soit le nombre des membres présents à la réunion.

Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.

k'ubugenzuzi,

4. Gushyiraho umusanzu w'Abanyamuryango,

5. Kwirukana Abanyamurwango,

6. Gufata icyemezo cyo gusesa Sendika,

7. Kwemeza no Guhindura amtegeko agenga Sendika.

Ingingo ya 14:

Kongere y'Igihugu isanzwe iterana buri myaka irindwi, itumijwe n'Inama Nkuru ya Sendika. Itariki, aho izabera n'ibizigirwamo bimenyeshwa abagize Kongere hasigaye ukwezi ngo iterane. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe itumiwe n'Inama Nkuru cyangwa 3/4 by'Abanyamuryango

nyakuri. Buri igihe itaranye, kongere yitoramo ibiro biyobora inama igizwe na Perezida n'umwanditsi ibyemezo bya kongere y'igihugu bifatwa n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 15 :

Kongere y'igihugu iterana iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ikiga ibyangombye kwigwa mbere. Abanyamuryango bahari bafata ibyemezo bihamye uko baba bangana kose. Muri icyo gihe, nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa niba kitari ku murongo w'ibyigwa.

and financial report of the Trade Union,

4. To fix the amount to be contributed by members of the Trade Union,

5. To pronounce the exclusion of members,

6. To decide the dissolution of the Trade Union,

7. To adopt and modify statutes of the Trade Union.

Article 14:

The ordinary National Congress is held in every 7 years on Summon of the National council of Trade Union. The date, the place and the agenda are communicated to the congress before the congress takes place. It can meet at extraordinary sessions; upon request of 3/4 of the National Council or at request by 3/4 of the effective members at the beginning of every session, the congress elects a bureau composed of President, vice President and secretary. The decision of the National Congress is taken by majority of 2/3 of the Present members.

Article 15:

Legitimately the National Congress met, at quorum 2/3 of its members. If the quorum is missing, a new summon is served not later than fifteen days (15) and the previous agenda is effectively examined with no matter of members attending the meeting in that case, no other question has to be reviewed if it doesn't figure out on the agenda.

Section Deux: Conseil National Syndical

Article 16 :

Le Conseil National Syndical composé de :

1. Les membres du Bureau National du Syndicat,

2. Les secrétaires syndicaux des Régions.

Les sessions ordinaires du Conseil National du syndical se tiennent deux fois par an et elles sont présidées par Président du syndicat, en cas d'absence ou d'empêchement ,il est remplacé par son Adjoint. Il peut se réunir en session extraordinaire soit à la demande du Bureau National soit à la demande des $\frac{3}{4}$ des membres du Conseil National.

Article 17:

Le conseil National syndical est charge de:

1. Contrôler les activités du Bureau National du syndicat et en faire rapport au Congres National ;
2. Approuver le budget annuel et les comptes du syndicat ;
3. Prendre des décisions urgentes intéressant la vie du syndicat ;
4. Préparer le Congrès National du syndicat.

Icyiciro cya 2 : Inama Nkuru ya sendik a

Ingingo ya 16:

Inama Nkuru ya sendika igizwe na :

1- Abagize ibiro bikuru bya sendika ,

2. Abanyamuryango ba sendika ku rwego rw'Akarere.

Inama zisanzwe z'Inama Nkuru ya sendika ziterana kabiri mu mwaka kandi zikayobarwa na Perezida wa Sendika,mu gihe adahari cyangwa atabonetse asimburwa n'umwungirije. Inama Nkuru ishobora guterana mu nama idasanzwe, itumijwe n'ibiro bikuru bya sendika cyangwa se $\frac{3}{4}$ by'abagize Inama Nkuru.

Ingingo ya 17:

Inama Nkuru ya sendika ishinze :

1. Kugenzura imikorere yibiro bya sendika, igaha raporo kongere yigihugu;
2. Kwemeza ingengo yimari ninyandiko zimikoreshereze yimari ya Sendika,
3. Gufata ibyemezo byihutirwa birebana na sendika ;
4. Gutegura kongere yigihugu ya sendika

Section 2: National Council of the Trade Union

Article 16:

The National Council of the Trade Union is composed of:

1. Members of National Bureau of the Trade Union,

2. The Regional secretaries and the President of the Trade Union facilitate ordinary sessions of the National Council of the Trade Union. On his absence his replaces him deputy. It can be held in its extraordinary session at the request of National Bureau at the $\frac{3}{4}$ of members of the National Council.

Article 17:

The National Council of the Trade Union has the role of:

1. To supervise the activities of National Bureau of the Trade Union and make a report to the National Congress;
2. To approve the annual budget and the account of the Trade Union;
3. To take the urgent decisions that are contributing to the development of the Trade Union;
4. To organize the National Bureau of the Trade Union.

Section Trois : Bureau National du syndicat

Article 18:

Le Bureau National du syndicat est composé du:

1. Président du syndicat
2. Vice Président du syndicat
3. Secrétaire Générale
4. Trésorier
5. Secrétaire National Chargé du Genre et de la promotion des femmes Travailleuses
6. Deux Conseilleures.

Article 19 :

Les Bureau National est chargé de
Exécuter des décisions des congrès nationaux et du Conseil National Syndical ;
Représenter le SYTRAMORWA de façon permanente à tous les niveaux de l'Administration
Rendre compte devant le Conseil National syndical des résultats de ses activités et de la gestion financière,
Signer les accords, protocoles d'accord et les conventions collectives avec les activités des bureaux de Région et des actions locales zone.

Article 20

Le mandat du Bureau National est de 7 ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou

Icyiciro cya 3: Ibiro Bikuru bya sendika

Ingingo ya 18:

Ibiro Bikuru bya sendika bigizwe na:

1. Perezida wa sendika;
2. Visi perezida wa sendika ,
3. Umunyamabanga mukuru rwego rw' igihugu
4. Umucungamutungo
5. Umunyamabanga ku rwego rw'igihugu ushinze uburinganire n'iterambere ry' umugore w'umukozi;
6. Abajyanama babiri.

Ingingo ya 19:

Ibiro Bikuru murwego ushinze
Kubahiriza ibyemezo bya kongere y'igihugu n'ibyinama Nkuru ya sendika
Guhagararira SYTRAMORWA imbere y'inzego zose z ubuyobozi ,
Guha Inama Nkuru ya Sendika raporo y'ibyakozwe n'uko imari ya sendika yakoreshejwe,
Kugira imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange hagati y'abo bireba,
Kugenzura ibyakozwe n'Ibiro bya sendika mu rwego rw'akarere, no mu zone.

Ingingo ya 20

Abagize ibiro Bikuru batorerwa igihe cy'imyaka irindwi.

Section 3 National Bureau of the Trade Union

Article 18:

The National Bureau of the Trade Union is composed of:

1. The President of Trade Union;
2. The Deputy President;
3. The General secretary
4. The Treasure
5. The National in charge in Gender and to promote women works;
6. Two Counselors.

Article 19:

The National Bureau has a role of
To execute the decisions of National Councils of the syndicate ;
To represent SYTRAMORWA permanently at all levels of the public administration ;
To submit the report to the National council of the syndicate on the implemented activities and on the financial statement;
To supervise the activities of the branches of Trade Union, in Region and local sections zone.

Article 20

The mandate of the National Bureau is 7 years renewable. In case of voluntary

décidée par le Congrès National, les nouveaux membres complètent le mandat de prédécesseurs.

Section Quatre : Bureau de Région

Article 21

Le Bureau de Région est composé :
Du Président du syndicat Régional,
Du Vice- Président du syndicat Régional.
Du Secrétaire-Trésorier
Un / une chargé(e) du Genre
Un conseiller.

Article 22

Le Bureau de Région du syndicat est chargé de
Coordonner les activités du syndicat au niveau de
Région les programmes de SYTRAMORWA,
Veiller à l'exécution des décisions des organes qui
lui sont supérieurs,
Rendre compte de ses activités au bureau national
du syndicat,
Collecter les cotisations des membres et sensibiliser
les nouveaux adhérents.

Bashobora kongere gutorwa. Iyo abagize ibiro
Bikuru bavuyeho ku bushake bwabo cyangwa
bavanyweho na Kongere y'Igihugu
ababasimbuye bamara igihe cyari gisigaye ngo
manda irangire.

Icyiciro cya 4 ibiro bya sendika mu Karere

Ingingo ya 21

Ibiro bya sendika mu karere mu rwego
rw'Akarere:
Perezida
Visi Perezida
Umwanditsi-Umubitsi
Ushinzwe uburinganire
Umujoyanama.

Ingingo ya 22

Ibiro bya sendika mu karere bishinzwe
Gukomatanyiriza hamwe ibikorwa bya sendika
mu rwego rw'akarere hakurikijwe politiki
rusange na porogaramu za SYTRAMORWA,
Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inzego zo
hejuru,
Gutanga ku biro bikuru raporo y'ibyakozwe,
gukusanya imisanzu y'abanyamuryango no
kongera abanyamuryango.

resignation or decided by the National
congress, the new members undertake the
mandate until its expiration.

Section four: Bureau of Region

Article 21

The Bureau of the Trade Union in the
Region is composed of:
The Regional president
The deputy Regional president
Secretary-Treasurer
The person in charge of Gender,
Adviser.

Article 22

The Bureau of the Trade Union in the
Region has the role of
To coordinate the activities of the Trade
Union at level of the Region, matching with
the programs of SYTRAMORWA.
To execute the decisions of its superior
levels;
To submit the reports of activities to the
National Bureau of the Trade Union,
To collect contributions from members and
to sensitize new adherents.

Section Cinque : Commissions de contrôle

Article 23

La commission de contrôle est composée de 3 commissaires aux comptes de chaque organe dont leurs attributions sont fixées par le règlement de l'Ordre intérieur. Le mandat des commissaires aux comptes est de deux ans renouvelable une fois.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 24

Les ressources du syndicat proviennent :

- des cotisations des membres;
- des dons et legs ;
- des subventions et subsides divers;
- des produits de ses œuvres.

Article 25

Le syndicat peut acquérir des biens dans le cadre des activités cadrant avec ses objectifs.

CHAPITRE V: DISPOSITION FINALES

Article 27

Les décisions d'affiliation avec d'autres syndicats sont prises par le Conseil National tandis que les décisions de fusion avec d'autres syndicats sont

Icyiciro cya 5 : Akanama k'ubugenzuzi

Ingingo ya 23

Akanama k'ubugenzuzi kagizwe n'abagenzuzi b'imari batatu kuri buri rwego. Ibyo bagomba gukora bigenwa n'amategako ngenga mikorere. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA SENDIKA

Ingingo ya 24

Umutungo wa sendika ukomoka:

- ku musanzu w'abanyamuryango;
- ku mpano n'indagano;
- ku mfashanyo;
- Mu bikorwa bya sendika.

Ingingo ya 25

Sendika ishobora kubona umutungo yakomora ku bikorwa birebana n'intego rusange zayo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27

Ibyemezo by'ubushamike n'izindi sendika bifatwa n'Inama Nkuru y'Igihugu. Naho kwifatanya n'izindi sendika bifatwa na

Section 5: Control commission

Article 23

The control commission is composed of 3 commissioners to the Account of each level whose attributions are defined in the Internal Rules and Regulations the mandate of the commissioners to the account is two years renewable only one time.

CHAPTER IV: PROPERTIES OF THE SYNDICATE

Article 24

The resources of the Trade Union originate from:

- Contributions of the members;
- Donations and heritage,
- subventions and varied subsidies;
- Products and activities.

Article 25

The Trade Union can acquire proper that are resulted from activities relating to its objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 27

The National Council takes the decisions of affiliation with the other syndicates while the National Congress of the syndicate takes

prises par les Congrès National.

Article 28

En cas d'empêchement ou d'incapacités d'un membre d'un organe du, il est automatiquement remplacé par son suppléant suivant les voix exprimées au cours des élections. lorsque la suppléance ne peut pas avoir lieu, l'organe directement supérieur désigne celui qui assumera provisoirement les fonctions jusqu'aux prochaines élections.

Article 29

La dissolution du SYTRAMORWA est décidée par le Congrès National du syndicat à la majorité de $\frac{3}{4}$ de ses membres.

Article 30

En cas de dissolution après apurement du passif. l'actif net du syndicat sera dévolu à but similaire désignée par le Congrès National du syndicat.

Article 31

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, on se référera au règlement d'ordre intérieur et à la législation en la matière.

Kongere y'Igihugu.

Ingingo ya 28

Iyo umwe mu bahagarariye abanyamuryango mu rwego urwo ari rwo rwose agize impamvu zimubuza kurangiza umurimo yatorewe asimbuzwa n'uwamukurikiye mu majwi.

Igihe ubwo busimbura budashobotse, urwego rwisumbuye rukurikiraho ni rwo rugena ugomba gukomeza imirimo kugeza ku matora akurikira.

Ingingo ya 29

Iswa rya SYTRAMORWA ryemezwa na Kongere y'igihugu ya sendika ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abagize kongere.

Ingingo ya 30

Mu gihe sendika isheshwe umutungo wose usigaye bakuyemo imyenda, wegurirwa undi ufite intego zisa n'izayo byemejwe na kongere y'igihugu ya sendika.

Ingingo ya 31

Ibidateganyijwe muri iyi sitati hazakurikizwa ibiteganywa n'amategeko ngenga mikorere ya sendika ndetse n'amategeko y'Igihugu agenga amashyirahamwe y'abakozi.

the decisions of fusion.

Article 28

In case of missing or incapacity one of the members at all levels of SYTRAMORWA, he/she is automatically replaced by his/her assistant referring to voices he/she obtained within the previous elections.

If election can't be organized, the direct upper level appoints a person who temporarily fills the post until next elections.

Article 29

The dissolution of SYTRAMORWA is decided by the National Congress of the Trade Union at the majority of $\frac{3}{4}$ of the members.

Article 30

In case of the dissolution after the passive to be expired, the active net of the Trade Union will be devaluated to other organization with similar goal chosen by the National Congress.

Article 31

All that is not defined in the current statutes will lead to be referred to the Internal Rules and Regulations and to other relating laws.

Article 32

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 24/12/2010

Président du Syndicat
NZITUNGA Evode (sé)

Vice-Président du Syndicat
NIZEYIMANA Charles (sé)

Ingingo ya 32

Izi sitati zizatangira kubahirizwa ku itariki zashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/12/2010

Perezida wa Sendika
NZITUNGA Evode (sé)

Visi Perezida wa Sendika
NIZEYIMANA Charles (sé)

Article 32

The current statute starts to be operational the day of its signature.

Done at Kigali, on 24th /12/2010

President of Trade Union
NZITUNGA Evode (sé)

Vice-President of Trade Union
NIZEYIMANA Charles (sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BOSE BA SENDIKA SYTRAMORWA

N°	AMAZINA	N° Y'IRANGAMUNTU	UMUKONO
1	NZITUNGA Evode	1197780111196035	(sé)
2	NIZEYIMANA Charles	1197180005010027	(sé)
3	NTEMBE Jean Bosco	1197780012422036	(sé)
4	KAYISIRE Innocent	1197780008344046	(sé)
5	NGARAMBE Daniel	1198080019482025	(sé)
6	SINZINKAYO Eugène	1197880009862078	(sé)
7	NIYONZIMA Oswald	1198480020489095	(sé)
8	NTEZIYAREMYE Adiel	1196480003110025	(sé)
9	NSANZIMANA Emmanuel	1198280017785063	(sé)
10	HAVUGIMANA Ally	1198280018801176	(sé)
11	ABAFITIMANA Martin	1197980010323044	(sé)
12	MUNYENTWALI Fulgence	1198280014484039	(sé)
13	NYABYENDA Venuste	1197680012479176	(sé)
14	CAMBWA Bosco	1197880009184005	(sé)
15	KWIZERA Michel	1196980000442035	(sé)
16	HAKIZIMANA Janvier	1197880001366205	(sé)
17	UMUBYEYI Virginie	1197670097445062	(sé)
18	HATEGEKIMANA Ferdinand	1197480002022004	(sé)
19	MUHAMYANKAKA Cassien	1197680007411025	(sé)
20	NYAMINANI Oreste	1198180007028087	(sé)
21	NDORIMANA Joseph	1197480007597050	(sé)
22	NZABAMWITA Viateur	1198480012797151	(sé)
23	HABIMANA Claude	1198080011826167	(sé)
24	JYAMUBANDI Idy	1197980010309090	(sé)

Official Gazette n° 11 of 12/03/2012

25	NGIRABATWARE Augustin	1198280017620011	(sé)
26	BANANSHUTI J.Paul	1198580021623008	(sé)
27	NSHIMIYIMANA J de Dieu	11981800011812040	(sé)
28	BARUTWANAYO J de Dieu	1198480012483062	(sé)
29	RUKUNDO Saul	119780011661085	(sé)
30	MUKESHIMANA Vestine	1198070022359134	(sé)

**INYANDIKOMVUGO Y'INAMA YA KONGERE YA SENDIKA Y'ABAKORA
UMURIMO WO GUTWARA ABANTU KU MAPIKIPIKI MU RWANDA
'SYTRAMORWA' YO KUWA 24 UKUBOZA 2010**

Taliki ya 24 Ukuboza 2010, ku cyicaro cya SYTRAMORWA, kiri Kimironko mu Karere ka Gasabo hateraniye kongere ya sendika SYTRAMOTWA.

KU MURONGO W'IBYIGWA HARIMO:

1. Kwemeza ku mugaragaro Sendika y'Abakozi bakora Umwuga wo gutwara Abantu ku Mapikipiki,
2. Kwemeza Statut ya sendika SYTRAMORWA no kuyishakira ubuzimagatozi,
3. Gutora abayobozi mu nzego nkuru za STRAMORWA,
4. Ibintu n'ibindi.

Iyo kongere yatangiye n'ijambo ry'umuyobozi w'agateganyo, Bwana NZITUNGA Evode, mu ijambo rye yatangiye ashimira abitabiriye kongere abamenyesha ko umurimo wo gutwara abantu ku mapikipiki ufiteye igihugu akamaro ariko abawukora batawuhesha agaciro ukwiye, avugaga ko utunze benshi cyane harimo n'imiryango y'abawukora.

Yasobanuye ko usibye ko utunze abawukora ko n'igihugu ubwacyo kihabonera imisoro itandukanye ikagifasha kwiteza imbere. Uwo murimo ukorwa n'urubyiruko rw'inshi rutashoboye kujya mumashuri yisumbuye mu rwego rwo kwihangira umurimo bityo ubuzererezi n'ubujura bikaba amateka kuri bo.

Muri uwo mwuga usanga akenshi amategako agenga umurimo mu Rwanda atubahirizwa ariko batayamenyeshwa, bakaba badateganyirizwa nk'abandi bakozi, ndetse n'ubundi burenganzira bugenerwa abakozi bukaba butubahirizwa.

Abo bakozi usanga babarizwa mu gihugu hose. Kubera iyo mpamvu basanze bagomba kwibumbira muri sendika kugirango ibafashe kurengera inyungu zabo hisunzwe amategako.

Yabasabye ko bagomba kumvako Sendika SYTRAMORWA ihagarariye abakozi bose bakora umwuga wo gutwara abantu ku mapikipiki kandi ko ibereyeho inyungu z'abakozi bose bakora muri urwo rwego.

Twebwe, NZITUNGA Evode, NIZEYIMANA Charles na NTEMBE Jean Bosco turemeza ko ari twe twatorewe kuyobora Sendika ku rwego rw'igihugu muri Kongere yateraniye ku cyicaro cya Sendika taliki ya 24 Ukuboza 2010

PEREZIDA

NZITUNGA Evode (sé)

VISI PEREZIDA

NIZEYIMANA Charles (sé)

UMUNYAMABANGA MUKURU

NTEMBE Jean Bosco (sé)

1. **KWEMEZA SITATI YA SENDIKA SYTRAMORWA NO KUYISHAKIRA UBUZIMAGATOZI**

Abari muri Kongere bamaze gusuzuma no gukora ubugororangingo, bemeje amategeko ngenga ya Sendika SYTRAMORWA kandi basaba ko Komite iri butorwe igomba kwandikisha Sendika kugira ngo isohoze intego zayo neza.

2. **GUTORA ABAYOBOZI MU NZEGO NKURU ZA SYTRAMORWA**

N°	AMAZINA	ICYO ATOREWE	UMUKONO
1	NZITUNGA Evode	Perezida	(sé)
2	NIZEYIMANA Charles	Visi Perezida	(sé)
3	NTEMBE Jean Bosco	Umunyamabanga Mukuru	(sé)
4	SINZINKAYO Eugène	Umunyamabanga ku Rwego rw'Igihugu ushinze imari	(sé)
5	UMUBYEYI Virginie	Umunyamabanga ku Rwego rw'Igihugu Ushinzwe Gender n'Iterambere ry'Umugore w'Umukozi	(sé)
6	NGARAMBE Daniel	Umujyanama	(sé)
7	KAYISIRE Innocent	Umujyanama	(sé)

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA SENDIKA SYTRAMORWA BITABIRIYE
INAMA YO KUWA 24 UKUBOZA 2010**

N ⁰	AMAZINA	N ⁰ Y'IRANGAMUNTU	UMUKONO
1	NZITUNGA Evode	1197780111196035	(sé)
2	NIZEYIMANA Charles	1197180005010027	(sé)
3	NTEMBE Jean Bosco	1197780012422036	(sé)
4	KAYISIRE Innocent	1197780008344046	(sé)
5	NGARAMBE Daniel	1198080019482025	(sé)
6	SINZINKAYO Eugène	1197880009862078	(sé)
7	MAGURU Valens	1198280014442013	(sé)
8	NTEZIYAREMYE Adiel	1196480003110025	(sé)
9	KABAHIZI Jean de Dieu	1199180123437054	(sé)
10	HAVUGIMANA Ally	1198280018801176	(sé)
11	ABAFITIMANA Martin	1197980010323044	(sé)
12	MUNYENTWALI Fulgence	1198280014484039	(sé)
13	NYABYENDA Venuste	1197680012479176	(sé)
14	CAMBWA Bosco	1197880009184005	(sé)
15	KWIZERA Michel	1196980000442035	(sé)
16	HAKIZIMANA Janvier	1197880001366205	(sé)
17	UMUBYEYI Virginie	1197670097445062	(sé)
18	HATEGEKIMANA Ferdinand	1197480002022004	(sé)
19	MUHAMYANKAKA Cassien	1197680007411025	(sé)
20	NYAMINANI Oreste	1198180007028087	(sé)
21	NDORIMANA Joseph	1197480007597050	(sé)
22	NZABAMWITA Viateur	1198480012797151	(sé)
23	HABIMANA Claude	1198080011826167	(sé)
24	JYAMUBANDI Iddy	1197980010309090	(sé)

Gukosora/Erratum: Iki cyemezo n° RCA/1004/2010 cyo kuwa 12/12/2011 kirakosora icyatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 5 yo kuwa 30/01/2012, urupapuro rwa 90

ICYEMEZO N°RCA 1004/2010 CYO KUWA 12/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES ARTISANS ET DES TECHNICIENS DU BATIMENT GATENGA» (COATB-GA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COATB-GA** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa **Gatenga**, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 03 Ukuboza 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **COATB-GA** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa **Gatenga**, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COATB-GA**» igamije guteza imbere umwuga w'ubwubatsi bw'amazu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COATB-GA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 462/2010 CYO KUWA 29/3/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“RWEMPASHA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE” (RWESACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “RWESACCO” ifite icyicaro i Rwempasha, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “RWESACCO” ifite icyicaro i Rwempasha, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “RWESACCO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Lata ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/3/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 066/2012 CYO KUWA 06/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE NOZA UMURIMO NYABUGOGO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**NOZA UMURIMO NYABUGOGO**” ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**NOZA UMURIMO NYABUGOGO**” ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**NOZA UMURIMO NYABUGOGO**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ubuconsho (telephone, radio na Televisiyo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**NOZA UMURIMO NYABUGOGO**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Lata ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 946/2011 CYO KUWA 21/11/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES ARTISANS DE MWANABIRI”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COOPERATIVE DES ARTISANS DE MWANABIRI” ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Nzeri 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COOPERATIVE DES ARTISANS DE MWANABIRI” ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COOPERATIVE DES ARTISANS DE MWANABIRI” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/11/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 011/2011 CYO KUWA 17/01/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “CAPATUB INGANZO ”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CAPATUB INGANZO** ” ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **CAPATUB INGANZO** ” ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **CAPATUB INGANZO** ” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/01/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1059/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “DUHARANIRE UBUZIMA BWIZA MIMULI ”(KODUBMI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**KODUBMI**” ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KODUBMI**” ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODUBMI**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**KODUBMI**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 977/2011 CYO KUWA 28/11/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “TWITE KU BUZIMA SIMBI”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TWITE KU BUZIMA SIMBI** ” ifite icyicaro i Mugobore, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 4 Ugushyungu 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **TWITE KU BUZIMA SIMBI** ” ifite icyicaro i Mugobore, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **TWITE KU BUZIMA SIMBI** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka n’ubuhinzi bw’ikawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **TWITE KU BUZIMA SIMBI** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/11/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative